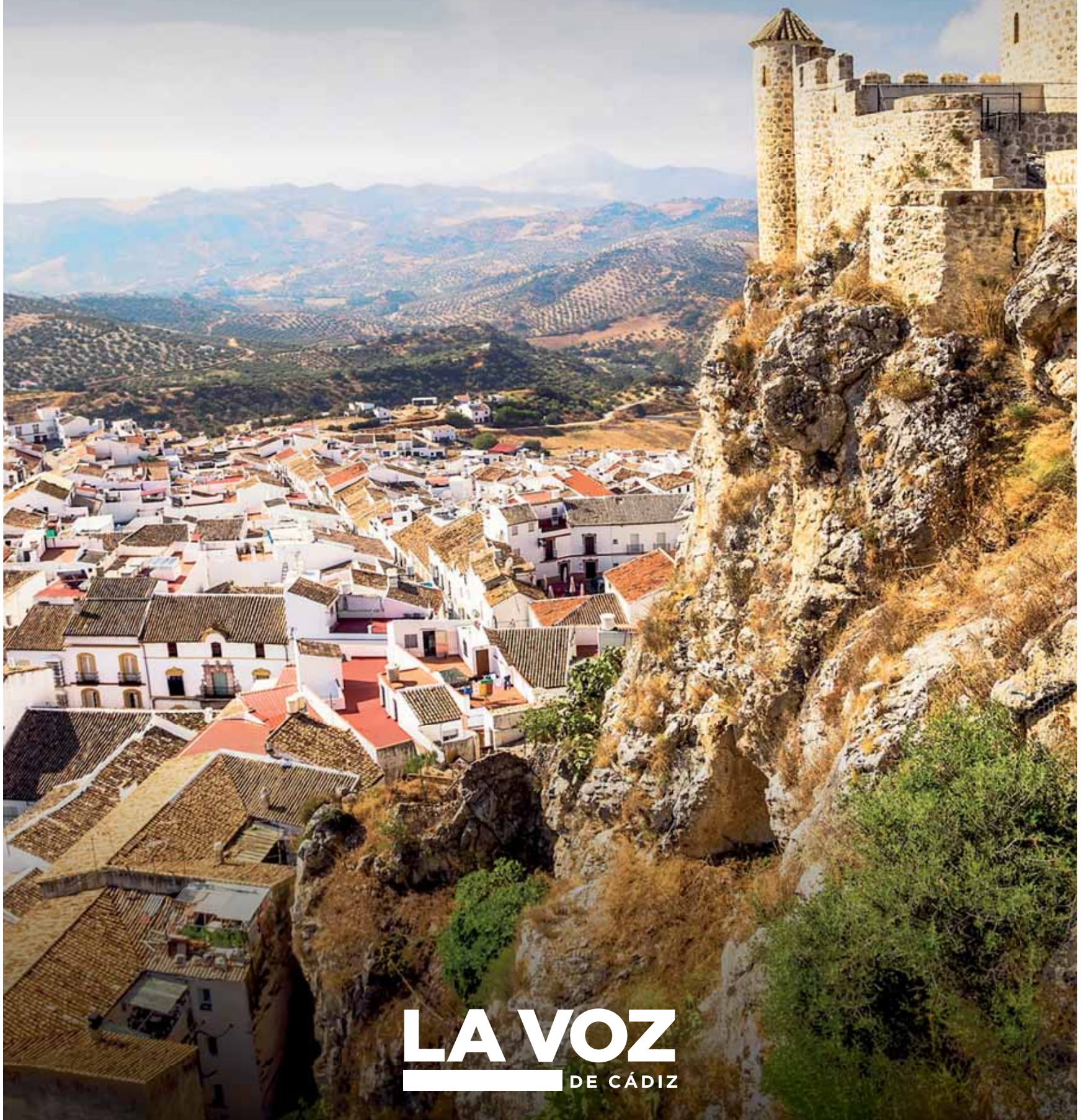


W T M

S U P L E M E N T O E S P E C I A L 0 2 · 1 1 · 1 4



LA VOZ
DE CÁDIZ

Tres días para cambiarlo todo

La World Travel Market se desarrolla desde mañana hasta el próximo jueves

Los principales destinos turísticos del mundo se dan cita en Londres para tratar de mostrar sus excelencias en un mercado muy competitivo

:: A. G. L.

CÁDIZ. No es fácil. Son tres días solo. Y nada menos. Tres días, 72 horas para tratar de atraer clientes, para convencer a los principales operadores de turismo del mundo de que Cádiz es el lugar ideal, de que la provincia ofrece lo mejor y al mejor precio, con la máxima seguridad y con el personal mejor formado. Pero no será fácil. 185 regiones más tratarán de hacer lo mismo en la World Travel Market, la feria internacional de turismo de Londres que comienza mañana y que se extenderá hasta el próximo 6 de noviembre. El reto es ambicioso: mejorar el número de operaciones turísticas respecto a 2013, seguir posicionando la provincia de Cádiz como destino emergente y demostrar que los buenos datos conseguidos en este ejercicio turístico no son flor de un día.

Los números son implacables y con ellos, que no contra ellos, debe luchar Turismo Andaluz y el Patronato de Turismo de la provincia de Cádiz, así como los ayuntamientos y empresa que acuden a la muestra. Unos números que se yerguen ante la magnitud tanto de destinos que se promocionan como ante el volumen de operaciones económicas que se realizan en estos días. Se estima que unos 5.000 expositores se instalarán en la edición de este año, correspondientes a 186 países y regiones del mundo. La organización eleva hasta los 1.500 millones de euros las operaciones que se cerraron en la pasada edición de este encuentro. Y parece que nadie se sintió estafado, ya que el porcentaje de satisfacción de los clientes de este encuentro turístico (según las encuestas que manejan los propios organizadores) estuvo en el 98%. El reto es importante, ¿a quién le asusta?

Balances anteriores

Lo cierto es que a la provincia de Cádiz no le pilla de nuevas la promoción en este encuentro británico. Respecto a las acciones que se realizaron el año pasado, puede destacarse a la Autoridad Portuaria de la Bahía de Cádiz (APBC), que lleva ya cuatro años acudiendo a la feria internacional World Travel Market de Londres para promocionarse como puerto turístico y consolidarse en el mercado de los cruceros. De resultados de este tipo de encuentros (obviamente acompañadas de más laborales de promoción



El 'stand' de Andalucía en la pasada edición de la WTM. :: LA VOZ

La competencia entre destinos es máxima, con cerca de 5.000 'stands' y 186 regiones en promoción

El objetivo de Cádiz, como destino, es el de romper su tradicional estacionalidad veraniega

WTM EN CIFRAS

186

es el número de países y regiones que están representados en los distintos 'stands' de la WTM

1.500

son los millones de euros que, aproximadamente, se mueven en operaciones turísticas cada año en la WTM

98%

es el porcentaje de satisfacción de las empresas que participaron en la última muestra de la WTM

5.000

es el número de expositores internacionales que forman parte de la World Travel Market de este año

a lo largo del año) Cádiz se ha convertido en uno de los principales destinos de cruceros de España.

Y es que, aunque Alemania sea una potencia turística mayor, el encuentro en el recinto ferial Excel London es ineludible para quien quiera representar un papel importante en el mercado de los viajes. En la pasada edición, los esfuerzos de todos se centraron en la búsqueda de nuevos vuelos y más frecuencias para el aeropuerto de Jerez.

Otro de los objetivos que se marcan las instituciones y empresas que acuden a la muestra, como ya ocurriera el año pasado, es el de atraer a turistas durante todo el año. Se pretende mostrar que la oferta turística va más allá del clásico de sol y playa. Así, se pretende poner el acento en la gastronomía, las posibilidades de la provincia para hacer deporte o los espacios naturales con los que cuenta la provincia. Y, en especial, se hará una promoción cuidada de las pequeñas localidades de la provincia, con recursos mucha veces desconocidos para los propios gaditanos.

Este año se confirma la sensación generalizada de que los mercados han dejado atrás lo peor y que ha comenzado la recuperación del sector turístico.

Además, Cádiz estará integrada de nuevo en el 'stand' de Andalucía, que cada año lleva Turismo Andaluz, de la Junta de Andalucía, para integrar su oferta con el del resto de provincias.

CADIZ - SPAIN A FILM SET



Ayuntamiento de **Cádiz**

The main tourist destinations of the world gather in London to show their excellences in a very competitive market

LA VOZ

CÁDIZ. It is not easy. There are just three days. Nothing less. Three days, 72 hours to try to attract clients, to convince the main tour-operators of the world that Cádiz is the ideal place, to convince them that the province offers the best for the best prices with the highest security and the best prepared staff. But it will not be easy. 185 other regions will try the same at the World Travel Market, the International Tourism Fair from London that starts tomorrow and that it will last until next 6th November. The challenge is ambitious: a better number of tourist operations regarding 2013, keeping on positioning the province of Cádiz as an emergent destination and showing that the good data achieved in this tourist year are not flash in the pan.

Numbers are relentless and Turismo Andaluz1 and the Tourism Board of the province of Cádiz, as well as the town halls and enterprises that participate in the show, should fight with the numbers, not against them. These numbers rise before the magnitude of the destinations promoted and the volume of economic operations done during these days. It is estimated that 5,000 exhibitors will be installed in this year edition, corresponding to the 186 countries and regions of the world. The organization rises to 1,500 million Euros the operations closed in the last edition of the WTM. And it seems like nobody felt ripped off because the client's satisfaction percentage of this tourist meeting (according to the surveys managed by the organization) was the 98%. The challenge is important, who is scared?

Previous assessments

It is true that the promotion in this British meeting is nothing new for the province of Cádiz. Regarding the actions taken last year, it could be highlighted the Autoridad Portuaria de la Bahía de Cádiz (Cádiz Bay Port Authority) that have attended the international fair World Travel Market in London for 4 years to promote themselves as a tourist port and strengthen in the cruise market. As a result of these kinds of meetings (obviously accompanied by more promotion during the year) Cádiz has become one of the main cruise destinations in Spain.

And, even though Germany is a major tourist power, the meeting at the Excel London trade fair park is a must for those who want to play an important role in the travel market. In the previous edition, the efforts were focus on the search of new flights and more frequencies for the Jerez airport.

Three days for changing everything

The WTM is held from tomorrow until next Thursday



The stand of Cadiz in the WTM. :: LA VOZ

The competition between destinations is tough, with around 5,000 stands and 186 regions in promotion

The goal of Cádiz, as a destination, is to break their traditional summer seasonality

THE NUMBERS OF WTM

1,500

million of Euros are approximately invested on tourist operations every year at the WTM

98%

it is the percentage of satisfied enterprises' that participated in the last WTM meeting

5,000

it is the number of international exhibitors that make part of the World Travel Market this year

Another goal set by the institutions and enterprises that attend the meetings, as in the last year's editions happened, is to attract tourist during the whole year. It is shown that the tourist offer goes far beyond the classic sun and beach. So, the gastronomy, the possibilities of practicing sport or the natural spaces that the province has, are being highlighted. And specially, a detailed promotion of the little villages of the province with resources sometimes even unknown by the locals, is going to be done.

This year the general feeling that the markets left behind the worst and that the recovering of the tourist sector has beginning is confirmed.

Moreover, Cádiz will be integrated in the new Andalucía stand, which Turismo Andaluz from the Junta de Andalucía (local Government of Andalucía) prepares every year, to add its offer with those from the rest of the provinces.

necesitas
Cádiz...



necesitas
vivir

 Diputación
de Cádiz
cadizturismo.com



«Hay grandes lazos entre los británicos y la provincia que ayudan al turismo»

Manuel Cárdenas
Delegado Turismo Junta de Andalucía

El delegado destaca la amplia relación entre ambas regiones y cómo Cádiz posee muchas de las cosas que buscan los ingleses en el exterior

:: A. G. L.

CÁDIZ. Playa y golf. Son dos de los deseos de los británicos cuando abandonan las islas. Y de eso tiene, y de gran calidad, la provincia de Cádiz. Turismo Andaluz (que depende de la Junta de Andalucía) focaliza en los principales intereses de los británicos su oferta, pero con el as en la manga de toda la oferta complementaria que posee, como explica en esta entrevista el delegado Manuel Cárdenas.

–¿Qué oferta sobre la provincia de Cádiz lleva Turismo Andaluz a la WTM?

–En la World Travel Market, la Consejería incidirá en las playas del litoral gaditano, dado que el turismo de sol y playa es el segmento que más demanda tiene en el mercado inglés junto con el golf, uno de los principales productos para el público británico debido a la elevada demanda de práctica de este deporte en el extranjero. También se tratará de promocionar otros productos que despiertan interés por sí solos o como complemento a otros segmentos como puede ser el turismo cultural, el gastronómico o el de naturaleza, de los que la provincia es referente.

–¿Sigue siendo importante la presencia de los organismos públicos en este tipo de eventos?

–Es fundamental el apoyo institucional en todas aquellas ferias y eventos que supongan una oportunidad para dar a conocer Andalucía y su riqueza turística, cultural, gastronómica y natural. De esta manera se refuerza la promoción de los segmentos turísticos con mayor potencial de la provincia en los principales emisores, tal y como se recoge en el Plan de Acción firmado con los patronatos provinciales. Dicho plan otorga un importante papel a los patronatos provinciales. Con ellos se trabaja mano a mano para optimizar los recursos públicos disponibles, unificar las estrategias y evitar la duplicidad de esfuerzo. Así se pretende conseguir una mayor productividad de las acciones y un mayor retorno de la inversión.

–¿Qué imagen tiene el turista británico de la provincia de Cádiz?

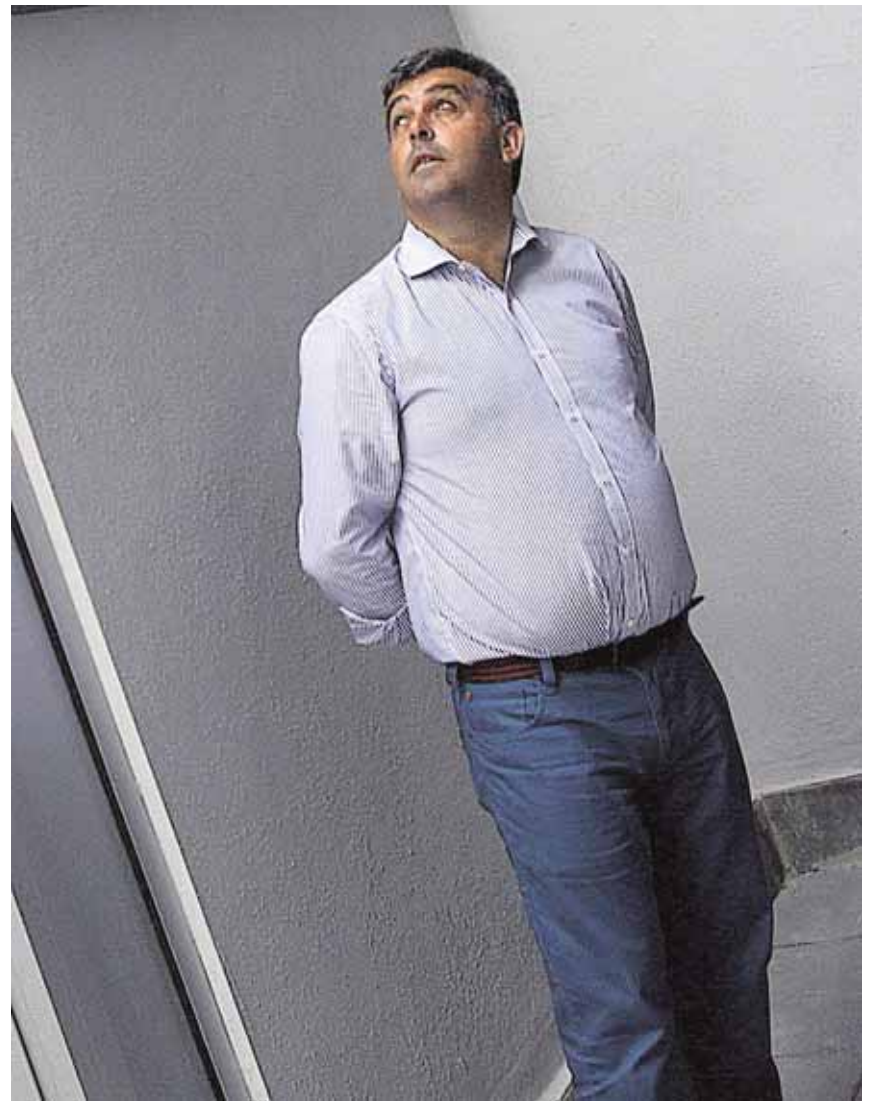
–Que la provincia de Cádiz es un destino turístico es algo que hoy en día nadie duda. De hecho es la segunda provincia de Andalucía en infraestructuras turísticas, sólo por detrás de la vecina Málaga pero a diferencia de ésta, el peso del turismo nacional es mucho más intenso: Del total de viajeros censados en establecimientos hoteleros (2.184.270 el año pasado), dos terceras partes fueron ciudadanos españoles. Es cierto que el Reino Unido es el segundo país emisor del mundo de turistas a nuestra provincia, tras el potente mercado alemán, con un total de 70.000 viajeros alojados en el 2013 en establecimientos hoteleros gaditanos y, sin embargo a la vista de que los lazos históricos y sentimentales que unen Cádiz con el viajero británico, presente y futuro, son tan intensos que tengo el convencimiento de que las Islas Británicas son una oportunidad para fortalecer las relaciones turísticas a corto, medio y largo plazo. Hay que tener en cuenta que Trafalgar y Gibraltar son voces familiares y afines al ciudadano medio británico.

–¿Son recientes esos lazos entre británicos y gaditanos?

–Se remontan a varios siglos. Nuestras tierras han sido foco de atracción para militares, eruditos, comerciantes y viajeros en general de las Islas: Desde los exploradores románticos de la primera mitad del siglo XIX a los comerciantes en vinos que han dejado sus apellidos por los campos de Jerez y Sanlúcar; por no omitir los estudios de nuestros yacimientos arqueológicos del Campo de Gibraltar, de las migraciones aviares o de los estudios micológicos, por citar sólo algunos casos. Estos vínculos entre gaditanos y británicos abarcan siglos y pese a ello, o gracias a ello, la percepción de unos y otros es positiva; hay una excelente relación económica y afectiva. Por eso comentaba que el mercado británico es para la provincia de Cádiz, para el turismo gaditano, una oportunidad y un reto. La coyuntura económica internacional nos ralentizará o nos permitirá avanzar más rápido pero no nos frenará.

–Después de un buen verano en lo que se refiere a número de visitantes, ¿cómo esperan que se comporte el mercado en el otoño/invierno?

–Para la provincia de Cádiz, este año 2014 ha sido de estabilización. Esperamos arro-



El delegado de la Junta, Manuel Cárdenas. :: LA VOZ

«Lo que vendemos es la diversidad, que cada viajero pueda configurar a su gusto el viaje»

jar unas cifras similares al del ejercicio anterior (como referencia, unos 6,5 millones de pernотaciones en establecimientos hoteleros), con un descenso del turismo extranjero que confiamos que se vea compensado con el incremento del turismo nacional. Para el 2015, tenemos confianza en que las herramientas puestas en marcha por la Consejería en materia de promoción nos permitan sortear las incertidumbres financieras que prevemos en particular para la zona euro.

–Gastronomía, deporte,... ¿cómo se elige qué vender en una provincia tan diversa?

–Precisamente eso es lo que vendemos: esa diversidad con la que el turista puede encontrar lo que busca casi a la medida. Se elige todo aquello que resulta atractivo para el visitante, productos de calidad que permiten generar actividad económica y empleo. Cádiz es un destino muy completo capaz de satisfacer cualquier demanda. Si bien el viajero británico condiciona gran parte de su elección de destino al clima, la diferenciación de Andalucía y de Cádiz es que, además de un clima benigno, presentan una completa oferta en prácticamente todos los segmentos que hoy

se pueden ofertar en el mercado turístico. El cliente que busca litoral, además de la playa, persigue ocio, gastronomía, un destino seguro y, el que busca naturaleza también quiere aventura, deporte, una oferta de calidad. En definitiva, se trata de convencerles de que este destino tiene todo aquello que buscan.

–Respecto al futuro de la provincia... ¿qué oportunidades se abren con la apertura a nuevos mercados turísticos como el de los rusos y los chinos?

–Habría que diferenciar ambos mercados. El ruso es un emisor que ha mostrado crecimientos muy elevados en los últimos ejercicios, con tasas superiores a los dos dígitos. Andalucía se está posicionando en este segmento y Cádiz está tratando de aprovechar esta oportunidad. La evolución a corto plazo va a depender de cuestiones ajenas al sector turístico, como la crisis con Ucrania. Por ello, por el momento, las previsiones de los intermediarios turísticos – que mueven gran parte de este mercado – se encuentran pendientes de cómo evolucione el conflicto, aunque confiamos en las grandes posibilidades que tiene este mercado.

Con respecto a China, decir que se sigue con la labor de prospección en un mercado complejo. Existe un gran potencial de desarrollo futuro y la labor se centra en posicionar la oferta entre los clientes potenciales y los intermediarios. En este caso, los retos son otros, como solventar la existencia de visados entre ambos países y las conexiones aéreas.

«There are great links between British and Cádiz that helps the development of Tourism»

Manuel Cárdenas Tourism Delegate from the Junta de Andalucía

The delegate highlights the wide relation between the two regions and how Cádiz offers the majority of the things British look for in their destinations

LA VOZ

CÁDIZ. Beach and golf. Those are two of the British desires when they get out of the Isles. And the province of Cádiz has both of them, and with a great quality. Turismo Andaluz (which depends on the Local Government) focuses its offer on the British interests, but with the ace up the sleeve of the complementary offer that the province has, as the delegate Manuel Cárdenas explains in this interview.

–Which of the offers from the province of Cádiz takes Turismo Andaluz to the WTM?

–At the World Travel Market the Consejería will remark the beaches of Cádiz littoral because the sun and beach tourism is the most demanded in the British market along with the golf, one of the main products for the British public due to its high demand of practice overseas. Other products, that are interesting by themselves or as a complement to other offers such as cultural tourism, gastronomic tourism, or nature tourism, in which the province is a reference, will be also promoted.

–Is it still important the presence of public organization in this kind of events?

–The institutional support to those fairs and events which are an opportunity to make publish Andalucía and its touristic, cultural, gastronomic and natural richness, is basic. This way, the promotion of the tourist segments with higher potential of the province in the main origin countries as told in the Plan de Acción (Plan of Actions) signed with the province Tourism Boards, is strengthen. The plan gives an important role to the province Tourism Boards. We work hand in hand with them to optimize the public resources available, unify the strategies and avoid duplicities; this way we pretend to achieve a higher productivity of the actions taken and a bigger return of the inversions.

–What image of the province of Cádiz has the British tourist?

–Nobody doubts the fact that the province of Cádiz is a tourist destination. In fact, it is the second province of Andalucía in touristic facilities, only behind the nearby province of Málaga, but unlike this one, the national tourist pre-



The Tourism delegate from the Junta, Manuel Cárdenas. LA VOZ

sence is higher. From the total of travellers registered in hotels (2,184,270 last year) two third parts were Spanish. It is true that the United Kingdom is the second country of origin from the world of tourist that visit our province, behind the powerful German market, with a total of 70,000 travellers hosted in 2013. However, the historical and emotional links between Cádiz and the British travellers, present and future, are so intense, I am convinced that the British Isles are a great opportunity to strengthen the touristic relation short, medium and long term. One must bear in mind that Trafalgar and Gibraltar are familiar to the medium British citizen.

–Are they recent the links between British and Cádiz?

–They go back to some centuries ago. Our province has been an attraction to military, erudite, businessmen and travellers in general from the Isles: from the romantic explorers of the first half of the XIX century, to the wine businessmen that left their surnames all over Jerez and Sanlúcar, or the scholars of the archaeological places in Campo de Gibraltar, or the scholars from the bird migration or the mycological studies. These links between Cádiz and the British last centuries, and thanks to that, the perception of each other is positive; there is an excellent economic and emotional relation. That is why I was saying that the British market is, for the province of Cádiz and its tourism, an opportunity and a challenge. The international economic situation will slow us down, or it will allow us to get faster, but it will never stop us.

–After a good summer, regarding the number of visitors, how do you expect the autumn/winter market to develop?

–For the province of Cádiz, this 2014 has been a stabilization year. We expect similar data to last year (as a reference, 6.5 million of overnight travels in hotels), with a decrease of foreign tourism that we expect to be compensated by an increase in national tourism. For 2015, we trust the promotion actions taken by the Consejería will allow us to avoid the economic uncertainties that we foresee, especially in the euro zone.

–Gastronomy, sport... how do you choose what to sell in such a diverse province?

–That exactly what we sell: the diversity where the tourist can find what they are looking for. We choose everything that could be attractive to the visitor, quality products that allow us to create economic activity and employment. Cádiz is a really complete destination able to satisfy any demand.

«What we sell is diversity; each traveller could make up their own travel»

It is true that British travellers determine their destination with climate. Andalucía, and specially Cádiz, has a good climate and a complete offer for practically all the segments of the tourist market. The client that looks for littoral, besides beaches, looks for leisure, gastronomy, a safe destination; the client that looks for nature, also wants adventure, sport, a quality offer. Definitely, we try to convince them that this destination has everything they are looking for.

–Regarding the province's future... which opportunities starts with the opening of new touristic markets such as the Russian or the Chinese?

–A differentiation between both markets should be done. The Russian is an origin country that has shown a quickly increase in the last years, with data above the two digits. Andalucía is positioning itself in this segment and Cádiz is trying to take advantage of this opportunity. The short-term evolution is going to depend on situations external to the Tourism market, such as the Ukrainian crisis. That is why, for the moment, the tourist intermediary provisions – that move a big part of this market – are pending on the way the conflict evolves; although we trust on the big possibilities this market has. Regarding China, we are still researching this complex market. There is a great potential of future development and our work is to position the offer between the clients and the intermediaries. In this case, the challenges are others, such as the visas needed between both countries and the flight connections.



Grazalema es uno de los destinos para los que quieren disfrutar de la provincia después del verano. :: LA VOZ

Seis escapadas por la provincia

Turismo Andaluz recomienda planes para realizar con la llegada del otoño

Las visitas familiares y el disfrute de la naturaleza son las principales propuestas tanto para gaditanos como para foráneos con la nueva estación

:: A. G. L.

CÁDIZ. Turismo Andaluz es la marca con la que la Junta de Andalucía promociona el sector. Entre sus actividades destaca la de seleccionar posibles planes para los que acudan a la provincia de visita y, por qué no, para los gaditanos que quieran conocer un poco mejor su provincia. Los planes se van adaptando a lo largo del año en función de la disponibilidad y del clima. De la selección que ofrece para la temporada de otoño/invierno, LA VOZ ha escogido seis escapadas para disfrutar. La práctica totalidad se puede realizar con la familia.

Día en La Breña

Desde 35 euros por persona se puede disfrutar de una jornada en este rincón de Barbate. La visita comenzaría a las 10 horas en el Punto de Información Parque Natural Breña y Marismas del Barbate. Una hora después, tiene lugar la visita al Centro de Interpretación del Atún Rojo de Almadraba, que se completa a las 12:00 horas con la visita a la fábrica conservera y de ronqueo de atún rojo en directo. Y no todo va a ser mirar y no probar: a las 14 horas, almuerzo en Restau-

rante de la zona. A las 17 horas, llega la ruta guiada y la visita a la Torre del Tajo, una torre vigía del siglo XVI. Llegadas las 19 horas, llega el fin de la actividad.

Vista nocturna de camaleones

Es una de las propuestas más interesantes por su carácter nocturno. El precio es de 12 euros para los adultos y de ocho para los menores de 12 años. La actividad se inicia a las 21.20 horas, cuando se produce el encuentro con el grupo en el Punto de Información del Parque de La Breña y Marismas del Barbate. Cuando todo el mundo haya llegado, se inicia una charla introductoria a la biología del camaleón y su historia en este entorno natural.

A las 22 horas, se produce la salida para la observación nocturna del camaleón en el entorno de la playa de la Hier-

babuena, en Barbate. A las doce de la noche, se produce el regreso al Punto de Información, con lo que se pone fin de la actividad.

Ruta ornitológica

Cuesta desde 15 euros y propone una ruta ornitológica por las marismas de Barbate. A las 19:30 horas se produce la recepción del grupo en el Punto de Información del Parque Natural La Breña y Marismas del Barbate y se lleva a cabo la explicación del avistamiento. A las 20:00 horas, tiene lugar la salida para la observación de los aves con el desplazamiento a las Marismas del río Barbate en los vehículos de los participantes.

Rutas a caballo

Una actividad de dos horas de duración, por el entorno de La Breña y con un cos-

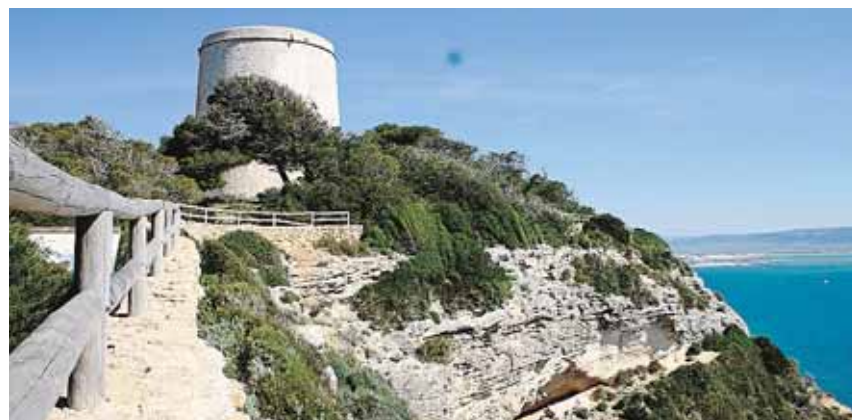
te de 30 euros. En el punto de encuentro del parque de La Breña se inicia esta actividad, en la que se recorren casi nueve kilómetros a la grupa de caballos. La visita incluye guía de la Naturaleza, autorizaciones y seguros de responsabilidad civil y accidentes.

Experiencia familiar en Grazalema

Turismo andaluz recomienda, en sus rutas, pasar una noche en el hotel Villa de Grazalema. La oferta contempla, por 68 euros, una villa dos dormitorios con salón para dos adultos y dos niños con desayuno incluido. Además, incluye el recorrido del sendero con guía acompañante a la subida al Pozo de las Presillas- Puerto del Boyar. La oferta, huelga decirlo, la gestiona directamente el hotel Villa de Grazalema.

Visitas a la Torre del Tajo

Una propuesta para toda la familia desde cinco euros. En esta ocasión, contempla el disfrute de una experiencia única subiendo a la Torre del Tajo, torre vigía del siglo XVI situada en la zona más alta del Acantilado del Tajo. La actividad permite recrearse con las magníficas vistas que ofrece el acantilado del Tajo, el más alto de Andalucía, a la vez que se puede contemplar el pinar desde la torre, la segunda de vigía más alta de la provincia de Cádiz. La actividad se inicia a las 11 de la mañana en la puerta de la propia torre.



La Torre del Tajo, en el Parque de La Breña. :: LA VOZ

Six breaks in the province

Turismo Andaluz recommends some plans for the arrive of autumn

Familiar visits and the enjoyment of nature are the main suggestions for locals and foreigner with cooler weather

LA VOZ

CÁDIZ. Turismo Andaluz is the trademark with which the Junta de Andalucía (local Government) promotes the sector. Among their activities it should be highlighted the possibility of choosing plans for those who visit the province, and why not, for locals that want to know a little better their province. Plans are changing during the year depending on the availability and weather. From the activities offered for the autumn/ winter season, LA VOZ newspaper has chosen six breaks to enjoy. All of them could be done with the family.

A day in La Breña

From 35 Euros per person, a day in this corner of Barbate could be enjoyed. The visit will start at 10 hours in the Information Point of the Parque Natural Breña y Marismas de Barbate (Breña y Marismas de Barbate natural reserve). An hour after that, the visit to the Interpretation Centre of the Red Tuna of Almadraba, takes place; this visit is completed at 12 hours with the tour around the canning industry and a live 'ronqueo' (quartering) of red tuna. But not everything is just watching and no tasting, at 14 hours, there will be a lunch in a restaurant nearby. At 17 hours, the guided tour and the visit to the Torre del Tajo, a guard tower from the XVI century, start. At 19 hours, the activity finishes.

Night visit to the chameleons

It is one of the most interesting suggestions due to its night-time feature. The



Picture of the La Breña , in the province of Cádiz. :: LA VOZ

price is 12 Euros for adults and eight for kids under 12 years old. The activity starts at 21:20 hours, when the group gathers at the Information Point in the Parque Natural Breña y Marismas de Barbate (Breña y Marismas de Barbate natural reserve). When everyone has arrived, an introductory conference about chameleon biology and its history in this natural location will be held.

At 22 hours the night chameleon watching starts in the Hierbabuena beach in Barbate. At midnight, the group goes back to the Information Point, thus ending the activity.

Ornithological tour

It cost is 15 Euros and it propose an ornithological tour around the marsh of Barbate. At 19:30 hours the group

gathers at the Information Point in the Parque Natural Breña y Marismas de Barbate (Breña y Marismas de Barbate natural reserve) and an explanation of the bird watching is done. At 20:00 hours the group goes to the marsh of the Barbate river to watch birds in the private vehicles of the participants.

Horse rides

A two hour duration activity around the surroundings of La Breña with a cost of 30 Euros. This activity will start at the meeting point of La Breña reserve, where almost nine kilometres will be gone over riding a horse. The visit includes a nature guide, authorizations and liability and accidents insurance.

Familiar experience in Grazalema

Turismo Andaluz suggests in their tours, staying one night at the hotel villa de Grazalema. The offer includes for 68 Euros, a two bedroom villa with living-room for two adults and two kids with breakfast included. Moreover, it includes also the tour by the path with a guide to the Pozo de las Presillas - Puerto del Boyar. The offer, needless to say, it is managed by the hotel Villa de Grazalema.

Visits to the Torre del Tajo

A suggestion for the whole family from five Euros. In this case, the offer includes the unique experience of climbing up the Torre del Tajo, a guard tower from the XVI century, located in the highest part of the Tajo cliffs. The activity allows you to enjoy the magnificent views that offers the Tajo cliffs, the highest cliff in Andalucía, as well as the views over the pine forest from the tower, which is the second highest tower of the province of Cádiz. The activity starts at 11 hours in the morning at the tower gates.



Experiencia
City Sightseeing
Cádiz 360°

Cádiz se mire por donde se mire



world travel market

3 - 6 November 2014 • London
The Leading Global Event for the Travel Industry

-  12 Paradas Bus stop
-  16 Idiomas languages
-  Ticket 24/48 hrs
-  Descuentos Discounts
-  Rutas guiadas a pie Guided walking tours

Incluido con tu ticket
City Sightseeing Cádiz

www.city-ss.com 





La Casa del Corregidor, en Arcos, alberga el Parador de la localidad y es espectacular por dentro y por fuera. :: LA VOZ

Cádiz y sus diez hoteles con historia

LA VOZ hace un recorrido por diez alojamientos de la provincia que le sorprenderán

Un antiguo palomar, una bodega rehabilitada o casas que tienen más de tres siglos forman este catálogo gaditano

:: LA VOZ

CÁDIZ. Todo el mundo sabe qué es un hotel y tiene una idea más o menos homogénea de su estructura y características. Sin embargo, la provincia de Cádiz ofrece al visitante (y a los gaditanos que quieran hacer una escapada) la posibilidad de visitar unos alojamientos singulares enclavados en lugares con historias sorprendentes. Y no sólo hay sorpresas en las instalaciones de lujo: hostales modestos también ofrecen historias sobre antiguas casas o rehabilitaciones singulares.

Los establecimientos elegidos forman parte de la Guía de Alojamientos Singulares que edita el Patronato de Turismo de la Diputación. La elección dentro de este reportaje de los alojamientos se ha hecho a criterio del redactor de la información. La variedad de hoteles de la provincia hubiera permitido hacer otro recorrido con diez

totalmente distintos. O veinte... Seguramente cada lector, tenga su ranking particular.

1 Casa del Corregidor: La Casa del Corregidor, un hotel con encanto situado en pleno corazón de Arcos, a la puerta de la Sierra de Cádiz, forma parte de la red española de Paradores. Su rehabilitación para adecuarla a los gustos actuales la ha convertido en un enclave único en Andalucía. Destaca por su pozo blanco, sus plantas, sus azulejos y su enrejado, que le otorga esa imagen de bello paraje rural andaluz. El hotel, que cuenta con 24 habitaciones y tiene la categoría de tres estrellas, ha albergado a visitantes ilustres como De Gaulle y ha inspirado a dos de los mayores genios de la pintura española: Picasso y Dalí.

2 La Casa del Califa: En las listas de los pueblos más bonitos de España, Vejer siempre aparece entre los primeros lugares. Y por méritos propios, La Casa del Califa también está en lo más alto cuando se habla de establecimientos con encanto en la zona. Su aire árabe, de cuento, con un laberinto de terrazas y pasillos conforma un espectacular alojamiento surgido de la unión de varias ca-

En la Casa del Califa, en Vejer, el visitante puede sentirse como un sultán sin salir de la habitación

El Palomar llegó a albergar a más de 10.000 palomas; ahora, es un alojamiento con todas las comodidades

sas: la más antigua, del siglo XV. El restaurante que está anexo a este hotel de dos estrellas y 17 habitaciones está especializado en comida marroquí y hará las delicias de quienes se sumerjan en su mundo de placeres para los sentidos. Cada una de las habitaciones tiene una decoración distinta y particular, lo que aumenta su encanto.

3 Hostal El Anón: El Hostal Anón es un coqueto hostal de una estrella si-

tuado en la localidad campogibraltarena de Jimena. Su propietaria, Susana Odell, se enamoró del pueblo y decidió abrir un establecimiento tan íntimo como acogedor. Su nombre deriva de un árbol tropical americano y parece dar sentido al amor por las plantas que se respira en el lugar, ya que la compañía vegetal es abundante en todos los rincones y custodian la piscina de la plata superior. Si ocupa una de sus doce habitaciones quedará sorprendido con su arquitectura, ya que el hostal está compuesto por varias casas unidas entre sí por pasillos y patios, y por los múltiples detalles que irá descubriendo en las habitaciones y en los espacios comunes.

4 Posada La Sacristía: La Posada La Sacristía es un hotel-boutique enclavado en pleno centro de Tarifa. Se sitúa en una casa restaurada que atesora tres siglos de historia, durante los que ha sido establo, almacén y cantina. Hoy, esta pensión de diez habitaciones, expone y vende pintura, escultura y cerámica. A la cuidada decoración, que combina muebles antiguos y objetos étnicos, se une un restaurante que ofrece platos mediterráneos y orientales.



El hotel Argantonio, en Cádiz, conjuga tradición y modernidad. :: LA VOZ

5 La Casa de las Bóvedas: El tiempo se detiene en la Casa de Bóvedas, un coqueto alojamiento de Arcos que mira a la Sierra y al lago de la Molinera. Es una antigua capellanía de monjes franciscanos que parece transportar al huésped a una época de sosiego y calma. Su arquitectura es la típica de los pueblos blancos, con paredes encaladas, techos abovedados y suelos de terracota. En sus siete habitaciones pueden encontrarse macetones y enredaderas que hacen al visitantes reconciliarse con la naturaleza.

6 Bodega Real: Si no ver los toros en El Puerto es no haber visto una tarde de toros, estar en la ciudad y no ver una bodega es no haberla visitado. El hotel Bodega Real, con categoría de cuatro estrellas, conjuga las comodidades de un alojamiento de alta gama con la tradición bodeguera de la ciudad, ya que se encuentra enclavado en una instalación de este tipo, de la que ha respetado la estructura y arquitectura original. El establecimiento, que dispone de un jacuzzi al aire libre, cuenta con 51 habitaciones y destaca por la tranquilidad de sus instalaciones y por la generosa carta de vinos de su restaurante.

7 El Palomar de La Breña: Uno de los parajes más singulares de la provincia se encuentra en este hotel de dos estrellas de Barbate, situado entre los pinos del Parque Natural de La Breña y las célebres playas de Barbate. El nombre del alojamiento no es casual, ya que en su época albergó uno de los palomares más grandes de Europa, cuando cobijaba

10.000 palomas. El hotel gozó de una excelente rehabilitación, que ha concedido todas las comodidades a las 15 habitaciones a una antigua hacienda del siglo XVIII. Una recomendación en este establecimiento que reivindica la calidad de lo rústico es su cocina, que combina la cocina tradicional y la de vanguardia.

8 Hotel Reina Cristina: Un lugar de ensueño que fue elegido por estrellas como Orson Welles o Ava Gardner. Y en donde políticos de la talla de Franklin D. Roosevelt o literatos como Ernet Hemingway descansaron. El hotel Reina Cristina, en Algeciras, es una porción de historia en pleno corazón del Campo de Gibraltar. El alojamiento, que data de finales del siglo XIX, acogió la división de Marruecos en 1906 entre Francia y España. En 1930 reabrió sus puertas después de sufrir un incendio en 1928. Durante la Segunda Guerra Mundial, fue uno de los principales centros del espionaje mundial, con decenas de agentes de los países del Eje y de los aliados. El hotel, que cuenta con 162 habitaciones, destaca por sus jardines y por su impresionante comedor.

9 Hotel Argantonio: Un hotel de los que puede llamarse amigable. Tanto que el cliente que lo desee puede adquirir cualquier objeto de decoración que vea en el establecimiento, de 16 habitaciones y con categoría de dos estrellas. El establecimiento une las características de la típica casa palacio gaditana con detalles de arquitectura árabe, con elementos realizados expresamente por arte-



Interior de una de las habitaciones de El Anon, en Jimena. :: LA VOZ



La Sacristía, en Tarifa, traslada al visitante a otro mundo. :: LA VOZ



La Chancillería, un hotel 100% ecológico. :: LA VOZ

sanos marroquíes. El restaurante también une lo gaditano con lo andalusí. Y todo con el lujo de estar en pleno corazón del centro de Cádiz.

10 Hotel Chancillería: A veces el compromiso se une con la excelencia y dan resultados como el del hotel Chancillería, ubicado en el centro de Jerez y asomado al barrio de Santiago. La excelencia la acredita su ubicación, su catego-

ría de tres estrellas y la delicadeza con la que se han rehabilitado las dos fincas del siglo XIX que la componen. El compromiso nace de su apuesta por lo ecológico (hasta las sábanas están realizadas con fibras naturales) y por la accesibilidad; de hecho, sus 14 habitaciones están adaptadas a minusválidos y el hotel carece de barreras físicas. En los días de calor suave, el jardín se convierte en un paradisíaco comedor.

Cádiz and its ten historical hotels

LA VOZ makes a tour around 10 lodgings of the province that will surprise you

An old dovecote, a restored wine cellar or houses with more than three centuries of history make part of this catalogue

LA VOZ

CÁDIZ. Everybody knows what a hotel is and has a more or less a homogeneous idea of their structure and features. However, the province of Cádiz offers the visitor (and the locals who wants to make a city break) the possibility of visiting some unique lodgings located in places with surprising stories. And there are surprises not only in their luxurious facilities: modest hostels also offer stories about old houses or unique restorations.

The establishments chosen make part of the Guía de Alojamiento Singulares (Unique lodgings guide) edited by the Tourism Board. The criteria followed in this selection have been the editor choosing. The wide variety of hotels in the province would have allowed us to make another tour with ten different hotels, or twenty... su-

In the Casa del Califa in Vejer, the visitor can feel like a sultan without leaving their room

El Palomar held more than 10,000 pigeons; now it is an all facilities lodging

rely, every reader should have their own personal ranking.

1 Casa del Corregidor: The Casa del Corregidor, a charming hotel located in the heart of Arcos, at the doorway

of the mountain chain of Cádiz, makes part of the Spanish net of Paradores. Its restoration to modernize it has turned it into a unique location in Andalucía. Its white well, its vegetation, its tiles and its grilles that give it that image of beautiful rural andalusian location should be highlighted. The hotel has 24 rooms and a three star category, it has hosted distinguished visitors such as De Gaulle, and it has also inspired two of the greatest geniuses in the Spanish painting: Picasso and Dalí.

2 La Casa del Califa: Vejer appears always in the top places of the lists of most beautiful Spanish villages. And La Casa del Califa is also always in the top list by its own merit when talking about charming establishment in the area. Its Arabic atmosphere, like in a tale, with a labyrinth of terraces and corridors makes it a spectacular lodging made of the connection of several houses; the oldest one is from the XV century. The restaurant next to this two stars hotel which has 17 rooms, is specialized in Moroccan cuisine and it would delight those who dive in its world of pleasures. Each room has a different decoration, thus making its charm even higher.

3 Hostal El Anón: The Hostal Anón is a cosy hostel with one star located in the village of Jimena. Its owner, Susana Odell, fell in love with the village and decided to open a private and wel-

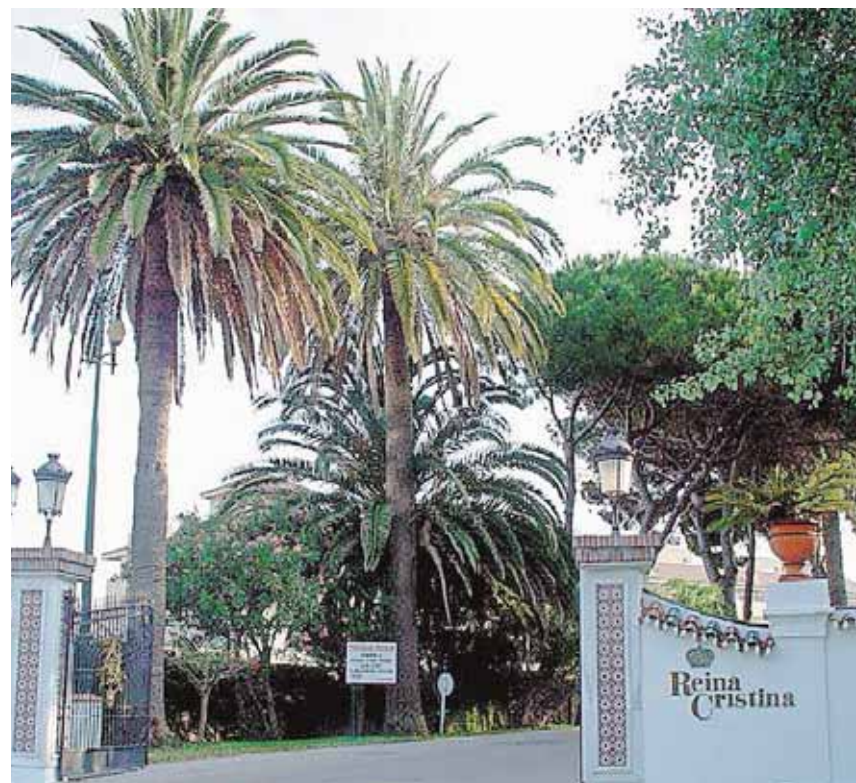
coming establishment. Its name comes from a tropical American tree and it seems to give sense to the love for plants that can be seen in that place. The vegetation is abundant in every corner and they guard the swimming-pool that is in the upper floor. If you stay in one of their twelve rooms, you will be amazed by its architecture, because the hostel is composed by several houses connected within them by corridors and courtyards; you will be also amazed by the amount of details you will discover in the rooms as well as in the shared areas.

4 Posada La Sacristía: The Posada La Sacristía is a boutique hotel located at the heart of Tarifa. It is placed in a restored house with three centuries of history, during which it has been used as a stable, a storehouse and a canteen. Today, it is a hostel with ten rooms; it shows and sells paintings, sculptures and pottery. To the detailed decoration, which mixes old furniture with ethnic objects, you should add a restaurant that offers Mediterranean and oriental dishes.

5 La Casa de las Bóvedas: Time stops at La Casa de Bóvedas, a cosy lodging in Arcos, which look to the mountain chain and the Molinera lake. It is an old chaplaincy of Franciscan monks that seems to transport the guest to a quiet and calm era. Its architecture is the one typical from the white villages, with whitewashed walls, vaulted



Interior of the Casa de las Bóvedas. :: LA VOZ



The Reina Cristina, one of the hotels chosen by celebrities. :: LA VOZ



The Casa del Califa in Vejer has all the charm of an Arabic lodging. :: LA VOZ

ceilings and terracotta flooring. In its seven rooms, plants and vines can be found to make visitors reconcile with nature.

6 Bodega Real: You haven't watched a bullfight if you haven't watched one in El Puerto, so, staying in the city and not visiting a wine cellar is like you haven't visited the city at all. The Bodega Real hotel, with four stars, gathers the comfort of a high range with the wine cellar tradition of the city; it is located in one of this establishment, its structure and its original architecture has been respected. The hotel has an outdoor Jacuzzi, 51 rooms and should be highlighted by the calm felt in its facilities and the wide wine list of its restaurant.

7 El Palomar de la Breña: One of the most unique locations of the province is placed in this two stars hotel in Barbate, located between the pine forest of Parque Natural La Breña (La Breña natural reserve) and the well-known beaches of Barbate. The name of the lodging is not an accident, long ago it held one of the biggest dovecotes of Europe with 10.000 pigeons. The hotel had an excellent restoration which gave all the commodities to its 15 rooms and an old farm from the XVIII century. A recommendation of this establishment that reclaims the quality of rustic is its cuisine, which combines tradition and vanguard.

8 Hotel Reina Cristina: A daydream place that was chosen by celebrities such as Orson Welles or Ava Gardner. And a place where politicians such as Franklin D. Roosevelt or people of letters such as Ernest Hemingway, slept.

The Reina Cristina hotel in Algeciras is a portion of history in the heart of El Campo de Gibraltar region. The hotel, which dates from the ending of the XIX century, held the division of Morocco between France and Spain in 1906. In 1930 reopened its gates after a fire in 1928. During the World War II, it was one of the main espionage centres in the world, with dozens of agents from the Axis and the Allies. The hotel, has 162 rooms, its gardens and its impressive dining room should be highlighted.

9 Hotel Argantonio: It is a hotel that can be called 'friendly', it is so friendly that clients could buy any object of the decoration they see. It has 16 rooms and two stars. The establishment gathers the features of the typical palace-house of Cádiz with details of Arabic architecture, with elements from Moroccan artisans. The restaurant also mixes the traditional with the andalusí. And all that with the commodity of being at the heart of Cádiz.

10 Hotel Chancillería: Sometimes commitment joins with excellence and the results are like the hotel Chancillería, located at the centre of Jerez, looking over Santiago neighbourhood. The excellence is proven by its location, its three stars and the detailed restoration of the two farms from the XIX century that compose it. The commitment is born from their bet on ecologic (even the sheets are made with natural fibres) and its accessibility; in fact, its 14 rooms are adapted to disabled people and the hotel has no physical barriers. In those days with a soft heat, the garden turns into a paradisiacal dining-room.



Entrance to El Palomar de la Breña. :: LA VOZ



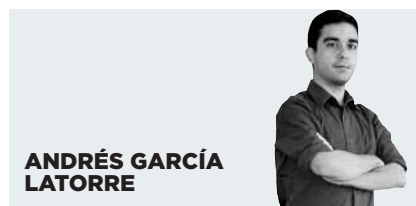
The Bodega Real, in El Puerto, takes advantage of its charm. :: LA VOZ



El presidente de la Diputación, José Loaiza, analiza las posibilidades de la provincia en el mercado británico. :: LA VOZ

«Las alternativas turísticas de Cádiz están ahí, sólo hay que saber promocionarlas»

José Loaiza Presidente de la Diputación de Cádiz



ANDRÉS GARCÍA LATORRE

✉ aglatorre@lavozdigital.es

El presidente destaca la importancia de acudir a citas como la WTM para mantener el contacto fluido con los operadores

CÁDIZ. El mercado británico es uno de los sectores que no ha parado de crecer en la provincia en los últimos años. De hecho, según los datos del Patronato, los turistas provenientes de las islas han pasado de 53.000 en 2008 a 71.000 en 2013. El presidente de la entidad, José Loaiza, sabe que una de las claves para mantener estas cifras es romper la estacionalidad del sector y saber vender la atractiva oferta de una provincia que no cierra tras las vacaciones.

–¿Cómo afronta el Patronato la temporada turística de invierno?

–La provincia de Cádiz tiene siempre mucho que ofrecer y en estos meses hay muchos atractivos y razones para visitarla. Con esta idea nos unimos la Diputación y varios ayuntamientos hace unas semanas para poner en marcha el proyecto ‘Turismo todo el Año’.

Se trata de poner en valor, por ejemplo, rutas culturales y de ocio que van más allá del turismo de sol y playa. Desde el Patronato de Turismo también tenemos en agenda varias citas en forma de ferias y jornadas en las que la provincia va a mostrar lo mejor de sí misma. Destaca sobre todo la World Travel Market de Londres en noviembre. También antes de fin de año se celebran importantes ferias para la provincia como la EIBTM de turismo de congresos, la IGTM de golf o la presentación del catálogo del touroperador REWE, uno de los más importantes en Alemania.

–¿Qué alternativas ofrece la provincia de Cádiz más allá del sol y playa?

–Las alternativas están ahí, solo hay que articularlas y promocionarlas. El patrimonio cultural e histórico de la provincia es inmenso y muy rico. El flamenco, el vino, el deporte, la naturaleza, las distintas civilizaciones que han pasado por la provincia permiten crear rutas y paquetes para todos los gustos. Y en medio de todo está la gastronomía, un atractivo turístico en sí mismo pero que además ayuda a complementar a otros. Con Despensa de Recuerdos hemos querido poner en valor la gastronomía del interior. La cocina gaditana tiene cada vez más prestigio y fama.

–El año pasado se hizo una apuesta ambiciosa por la gastronomía gaditana, con la iniciativa ‘Despensa de Recuerdos’, ¿tendrá continuidad en

la temporada turística 2014/15?

–El programa ‘Despensa de Recuerdos’ ha pasado por los 19 municipios de la Sierra. Y se ha podido comprobar cómo ha revalorizado la gastronomía de la Sierra y su difusión a través de la cultura y de esa cabra payoya que han interpretado los artistas gaditanos y que ha viajado por la Sierra, pero también por Madrid. Vamos a evaluar el programa y no se trata de repetir, sino de seguir organizando iniciativas que sean útiles para la economía y para la imagen de la provincia.

–¿En el aspecto concreto de la WTM, ¿qué espera Cádiz del mercado británico?

–Queremos que siga siendo igual de importante o más en la provincia de lo que ya lo es. Tras el alemán, es el

mercado turístico más importante. Desde el año 2008 el número de turistas británicos en la provincia no ha dejado de crecer, pasando de 53.000 en 2008 a 71.000 en 2013. Ningún otro país puede presumir de aumentar 18.000 turistas en cinco años. Económicamente, el Reino Unido es muy potente y sus ciudadanos quieren y pueden viajar. A esto, hay que sumar la predilección de los británicos por el sur de España.

–¿Sigue siendo importante acudir a citas turísticas como ésta?

–Estas citas son fundamentales para mantenernos en contacto con nuestros principales mercados turísticos. Aunque estamos en contacto con los touroperadores y agencias durante todo el año, estas ferias suponen una oportunidad de sentarnos con ellos cara a cara y hacer balance del año anterior y ver qué perspectivas y proyectos hay para el presente y los futuros. Para el mercado británico si no estás en la World Travel Market no existes.

–¿Se seguirá apostando por la capital como destino de cruceros?

–Los cruceros generan economía para la industria turística y además la temporada de cruceros es más amplia que la de verano, por lo que la riqueza que deja en una ciudad es mucha. Hay que tener en cuenta que la llegada de un crucero supone la contratación de guías turísticos, autobuses, compras, consumiciones en bares y restaurantes. Es una buena fuente de riqueza.

«Diputación y varios ayuntamientos nos hemos unido en el proyecto ‘Turismo todo el año’»

«La provincia ofrece la posibilidad de establecer rutas turísticas para todos los gustos»

«The touristic options of Cádiz are there, you only need to know how to promote them»

José Loiza President of the Cádiz Council

The President highlights the importance of attending events such as the WTM to keep in touch with tour-operators

:: A. G. L.

CÁDIZ. The British market is one of the sectors that have not stopped growing in the province in the last years. In fact, according to data from the Board, the number of tourists from the Isles has increased from 53,000 in 2008 to 71,000 in 2013. The President of the Cádiz Council, José Loiza, knows that one of the keys for maintaining this data is to break seasonality and knowing how to sell an attractive offer of the province that do not close after summer holidays.

–How does the Council face this winter tourist season?

– The province of Cádiz has always a lot to offer, and during these months there are a lot of attractions and reasons to visit it. With this idea, the Council and several town halls joined some weeks ago to implement the project 'Turismo todo el Año' (Tourism the whole year). We try to value, for example, cultural and leisure tours that go far beyond sun and beach tourism. From the Tourism Board we also have several fairs and events where the province is going to show its best. It is remarkable the World Travel Market in London on November. Also, before the end of this year, important fairs for the province such as the EIBTM for conventions and conferences tourism, IGTM for golf and the presentation of the REWE tour-operator's catalogue, one of the most important in Germany, will be held.

–Which alternatives offer the province of Cádiz apart from sun and beach?

–The alternatives are there, it is just a matter of promoting them. The historical and cultural patrimony of the province is immense and very rich. Flamenco, wine, sport, nature, the

different civilization that had been through the province, allows us to create tours for all tastes. And in the middle of all that, there is gastronomy, a tourist attraction by itself that also helps to complete other. With the 'Despensa de Recuerdos' gastronomic fair, we wanted to show the value of the gastronomy of the inner part of the province. The cuisine in Cádiz has more and more prestige and fame.

–Last year you made an ambitious bet on the gastronomy with the initiative 'Despensa de Recuerdos' (Memories cupboard), will it have a continuation in the 2014/2015 touristic season?

– The 'Despensa de Recuerdos' gastronomic fair has gone through 19 different villages of the mountain chain. And we could have observed how their gastronomy has been valued; and also we observed how the gastronomy has been spread through culture and the payoya goat, which some artist from Cádiz have interpret and that has travelled through the mountain chain, but also through Madrid. We are going to assess the program; it is not about repeating it, but keeping on organizing useful activities for the economy and the image of the province.

–Regarding the WTM, what Cádiz expects from the British market?

–We want it to keep on being as important or even more important in the province as it is now. Behind the German, it is the most important tourist market. Since 2008, the number of British tourist has not stopped increasing, from 53,000 in 2008 to 71,000 in 2013. Any other country could not show off increasing 18,000 tourists in five years. Economically, the United Kingdom is really powerful, and their citizens want and can travel. In addition to this, British love the south of Spain.

–It is important to keep on going to Tourism dates like this one?

– These dates are basic for keeping in contact with our main Tourism markets. Although we are in contact with tour-operators and agencies during



José Loiza analyse the province's possibilities in the British market. :: LA VOZ

«The Council and several town halls have joined in the project 'Turismo todo el año' (Tourism the whole year)»

«The province offers the possibility of establishing tourist tours for all tastes»

the whole year, these fairs are an opportunity to sit with them face to face and evaluate last year, and see what perspectives and projects there are for the present and the future. For the British market, if you are not in the WTM you do not exist.

–Will you keep on betting for Cádiz as a cruise destination?

–Cruises create economy for the tourist industry and also the cruise season is longer than the summer one, so the richness left in the city is bigger. One must bear in mind that the arrival of a cruise means the signing up of tourist guides, buses, shopping, and bar and restaurant consumptions. It is a good source of richness.

Una provincia que no cierra

Cuando llegan el otoño y el invierno las comarcas de Cádiz siguen con mucho

LA BELLEZA OCULTA DE SANLÚCAR Y SU GASTRONOMÍA

Sanlúcar es conocida en toda España por sus célebres carreras de caballos sobre la arena de la playa. Sin embargo, una vez pasado el verano, los visitantes que acudan a este rincón de la Costa Noroeste podrán seguir disfrutando de



muchos de sus atractivos. Entre ellos destaca la propia espectacularidad de la ciudad, con sus casas palacio y sus increíbles iglesias. Pasear por ellas es descubrir la Andalucía más selecta y elegante, donde

lo clásico ha sabido reinventarse y conservarse, empezando por el propio Ayuntamiento. Claro que tampoco se puede dejar de lado su entorno natural, habida cuenta de que Sanlúcar es la puerta del parque natural de Doñana. Y para los que no se hayan convencido del todo siempre podrá recordárseles que la zona tiene una espectacular gastronomía, con el langostino, la manzanilla y los pescados de roca.

HISTORIA TRIMILENARIA EN UNA BAHÍA

La Bahía de Cádiz cuenta es su haber con una historia de 3.000 años, algo de lo que no puede presumir ninguna otra región del Occidente. Durante el otoño y el invierno, tiene una especial luz Cádiz, la ciudad trimilenaria que, para no gastar este adjetivo, lo va renovando con nuevas incorporaciones que saquen brillo a su patrimonio. De los últimos en llegar ha sido el yacimiento Gadir, que muestra cómo era el Cádiz del segundo milenio antes de Cristo. Muestra tanto una pequeña recreación de la vida de los fenicios



que arribaron a lo que entonces era uno de los confines del mundo conocido como proyecciones en vídeo. Y antes de que la primavera irrumpa con sus colores y olores y en la ciudad, se vive uno de los momentos cumbre de la ciudad: el Carnaval, declarado de Interés Turístico Internacional y uno de los más célebres de Europa. Claro que sería injusto dejar fuera de este paseo por la Bahía al resto de poblaciones, como son Puerto Real (con una gastronomía que sorprende), San Fernando (los amantes de la historia tienen una cita obligada con el Panteón de Marinos Ilustres), El Puerto (que ha integrado el río en la ciudad para hacerlo un elemento vivo), Chiclana (con sus bodegas) y Rota (con un casco histórico que no ha perdido su encanto)

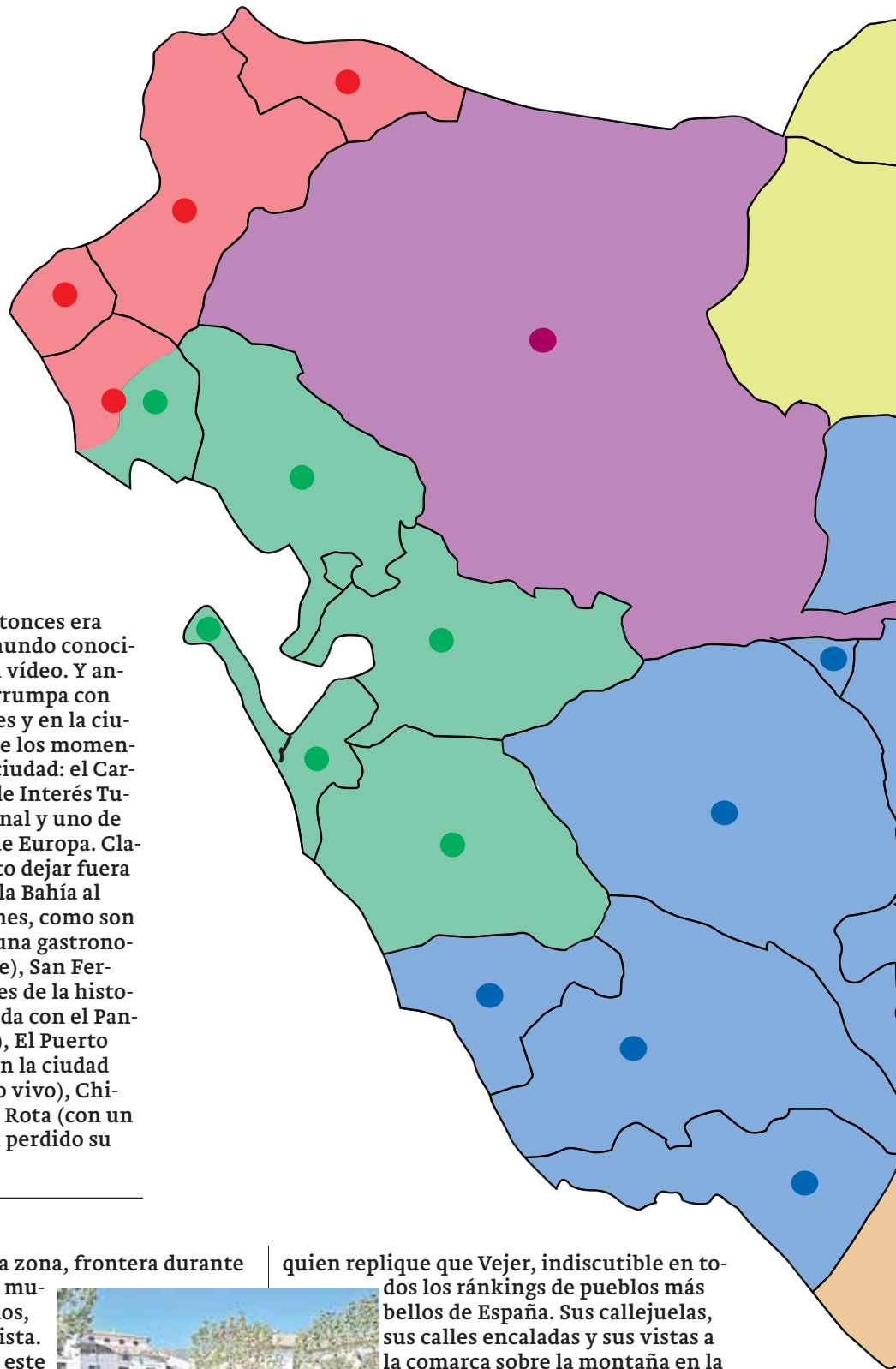
EL INTERIOR ÁRABE SACA PECHO TRAS EL VERANO

La comarca de La Janda tiene dos zonas claramente diferenciadas, la de costa (compuesta por Conil, Vejer y Barbate) y la de interior (integrada por Medina, Alcalá de los Gazules, Benalup-Casas Viejas y Paterna). Es en esta época del año, cuando comienzan a relajarse las bondades del verano, cuando el

pasado árabe de esta zona, frontera durante generaciones entre musulmanes y cristianos, se hace el protagonista. Medina Sidonia, en este aspecto, no tiene rival. Sus murallas árabes se han conservado espectacularmente bien y su gastronomía tiene recuerdos de aquella época, en especial, sus famosos alfajores, herederos de los dulces magrebíes. Pero habrá

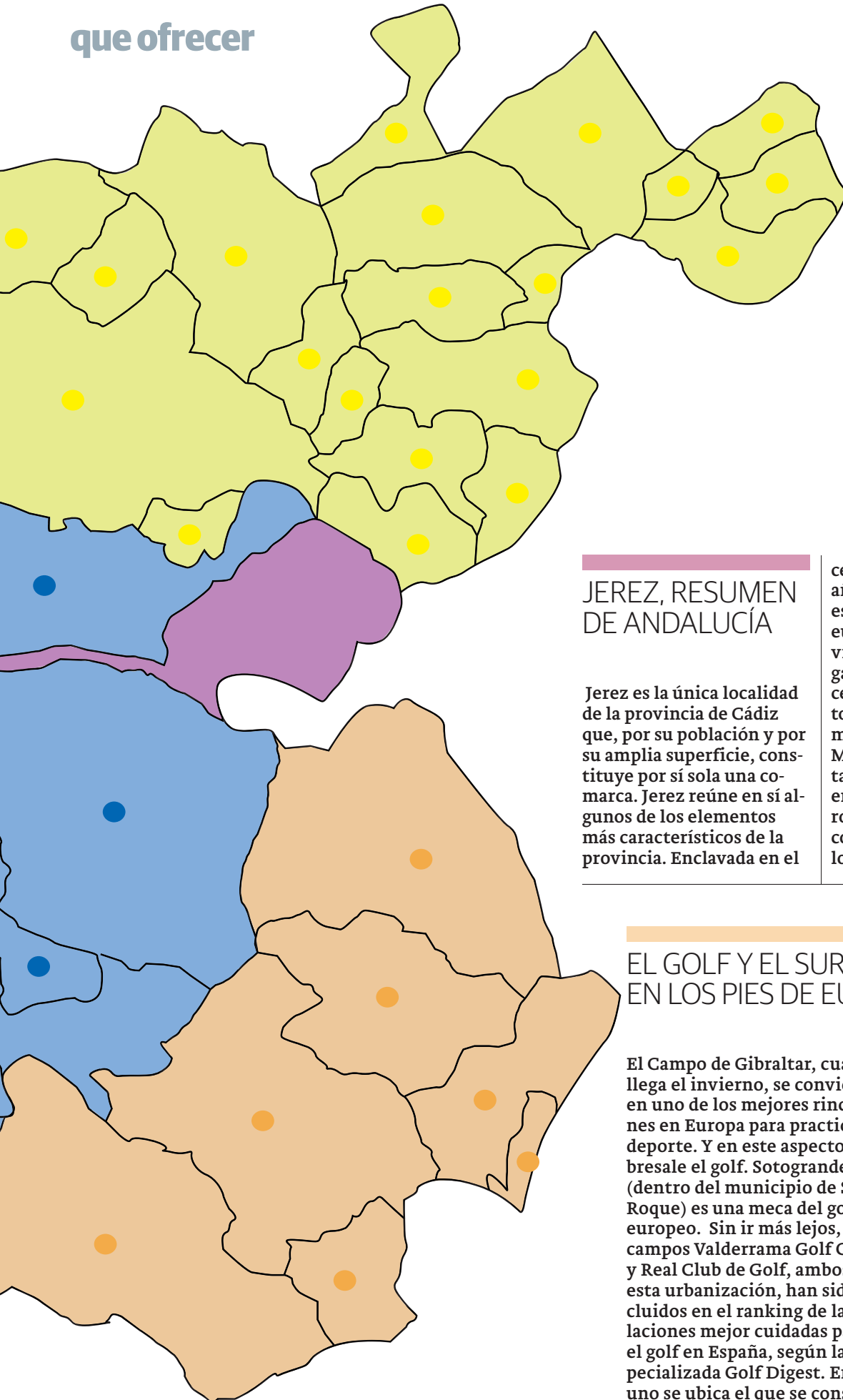


quien replique que Vejer, indiscutible en todos los rankings de pueblos más bellos de España. Sus callejuelas, sus calles encladas y sus vistas a la comarca sobre la montaña en la que se enclava, la convierten en un espacio único, convertido en un mágico espectáculo por la noche merced a la luz que la ilumina. Otro de los atractivos de la comarca es disfrutar del mar para pasear por sus extensas playas sin la condena de las masificaciones propias del verano.



después del verano

que ofrecer



SIERRA, EL CORAZÓN DE LA PROVINCIA

En la zona noroeste de la provincia se encuentra la Sierra de Cádiz, la comarca integrada por un mayor número de localidades (Alcalá del Valle, Algar, Algodonales, Arcos de la Frontera, Benaocaz, Bornos, El Bosque, El Gastor, Espera, Grazalema, Olvera, Prado del Rey, Puerto Serrano, Setenil de las Bode-

gas, Torre Alháuquime, Ubrique, Villaluenga del Rosario, Villamartín y Zahara de la Sierra). La Sierra ha sabido sacar provecho de su entorno y ofrece naturaleza, gastronomía y aventura a quien tenga la intención de visitar un entorno único, que no se encuentra contaminado por los vicios del turismo. En estas fechas, resulta especialmente encantador las recreaciones de belenes vivientes que se realizan en sus municipios, en los que participan con orgullo los propios vecinos.



te encantador las recreaciones de belenes vivientes que se realizan en sus municipios, en los que participan con orgullo los propios vecinos.

JEREZ, RESUMEN DE ANDALUCÍA

Jerez es la única localidad de la provincia de Cádiz que, por su población y por su amplia superficie, constituye por sí sola una comarca. Jerez reúne en sí algunos de los elementos más característicos de la provincia. Enclavada en el

centro de la provincia, este año la ciudad es la capital europea del vino y ha organizado decenas de actos para conmemorarlo. Muchos visitantes encantados con los numerosos espectáculos flamencos que se desarrollan en la localidad a lo largo del año.



Además, alberga las instalaciones de la Real Escuela Andaluza de Arte Escultórico. Es decir, condensa en sí misma tres de los rasgos que más atraen al visitante foráneo de Andalucía: vino (su fino es auténtico oro líquido), su flamenco (el más castizo, en el barrio de Santiago) y sus caballos de pura raza andaluza.

EL GOLF Y EL SURF EN LOS PIES DE EUROPA

El Campo de Gibraltar, cuando llega el invierno, se convierte en uno de los mejores rincones en Europa para practicar deporte. Y en este aspecto sobresale el golf. Sotogrande (dentro del municipio de San Roque) es una meca del golf europeo. Sin ir más lejos, los campos Valderrama Golf Club y Real Club de Golf, ambos en esta urbanización, han sido incluidos en el ranking de las cinco instalaciones mejor cuidadas para practicar el golf en España, según la revista especializada Golf Digest. En el número uno se ubica el que se considera ya un clásico por su excelencia, el Valderrama Golf Club en Sotogrande. Considerado como el mejor campo de toda Es-



paña, ocupa la oposición 40 dentro de los mejores campos de golf del mundo fuera de Estados Unidos. Su fama está motivada, entre otras razones, por ser el único en Europa Continental en el que se ha celebrado la Ryder Cup. El otro club que forma parte de esta lista, el Real Club de Golf de Sotogrande, está considerado como una de las obras maestras del arquitecto de campos de golf Robert Trent Jones quien lo incluye en la lista de sus cinco campos favoritos de entre los más de 500 que ha diseñado.

El otro deporte rey cambia la hierba por el viento y el agua. El surf, en sus distintas modalidades, tiene en Tarifa su principal destino en Europa gracias a las horas de viento de la localidad y a la suavidad del clima, amén de un espíritu surfero que inunda toda la localidad que, por cierto, ofrece la posibilidad de ver cetáceos en su ambiente natural.

A province that do not close

When autumn and winter arrive the province of Cádiz has still a lot to offer

THE HIDDEN BEAUTY OF SANLÚCAR AND ITS GASTRONOMY

Sanlúcar is well-known all over Spain by its horse races over the sand beach. However, once the summer is over, visitors that arrive to this corner of the northeast coast of Cádiz could keep on enjoying its attractions.



Among them, the beauty of the city by itself, with its palace-houses and its marvelous churches, should be highlighted. Walking around the city is discovering the most elegant and exclusive

Andalucía, where the classic elements have been reinvented and preserved, like the Town hall itself. Obviously you cannot leave apart its natural environment, knowing that Sanlúcar is the gate of the Doñana natural reserve. And for those who are not yet convinced, they must remember that this area has a spectacular gastronomy which includes prawns, manzanilla wine and rock fish.

THREE THOUSAND YEARS OF HISTORY IN A BAY

Cádiz bay has three thousand years of history, something that no other western region can show off. During autumn and winter, there is a special light in Cádiz, the city with three thousand years of history that keeps on renovating its patrimony with new acquisitions. One of the latest to arrive was the archaeological place Gadir, which shows how Cádiz was 2000 years BC. It shows a little recreation of the Phoenician, who arrived to the end of the known world at that time, way of life and also some vi-



deo projections. And before spring comes with its colours and scents in the city, one of the most important festivities of the city is held: the Carnival; declared Fiesta of International Interest for Tourists and one of the most famous of Europe. It would not be fair leaving aside this walk around the bay other villages such as Puerto Real (with a surprising gastronomy), San Fernando (the Panteón de Marinos Ilustres is a must for history lovers), El Puerto (which has integrated the river in the city to make it a living element), Chiclana (with its wine cellars) and Rota (with an historic quarter who has not lost its charm).

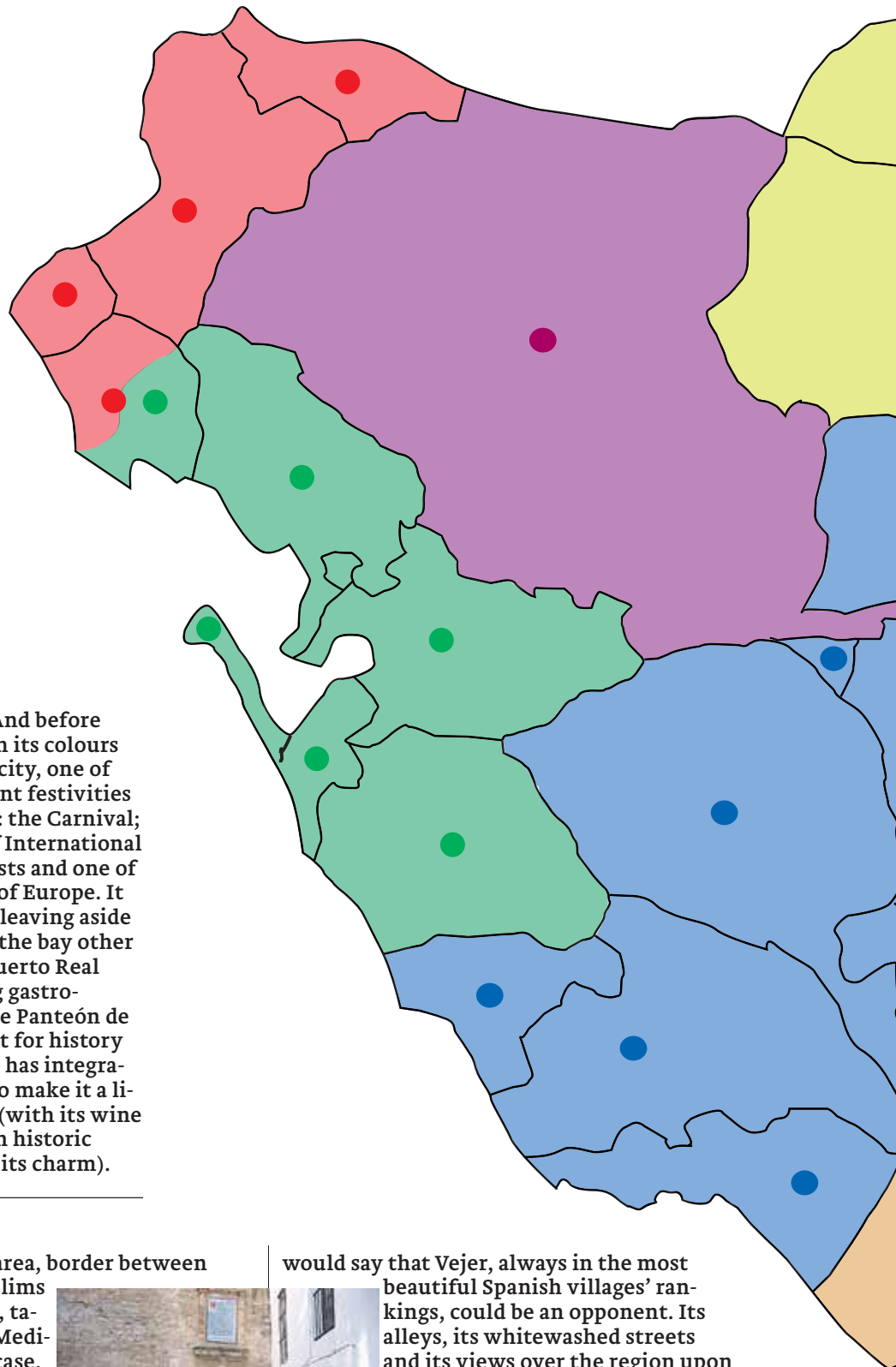
THE ARABIC INTERIOR REGION SHOWS OFF AFTER SUMMER

La Janda region has two areas perfectly divided, the coast part (which includes Conil, Vejer and Barbate) and the interior part (which includes Medina, Alcalá de los Gazules, Benalup-Casas Viejas and Paterna). In this time of the year, when the soft weather of summer starts to disappear, it is when the

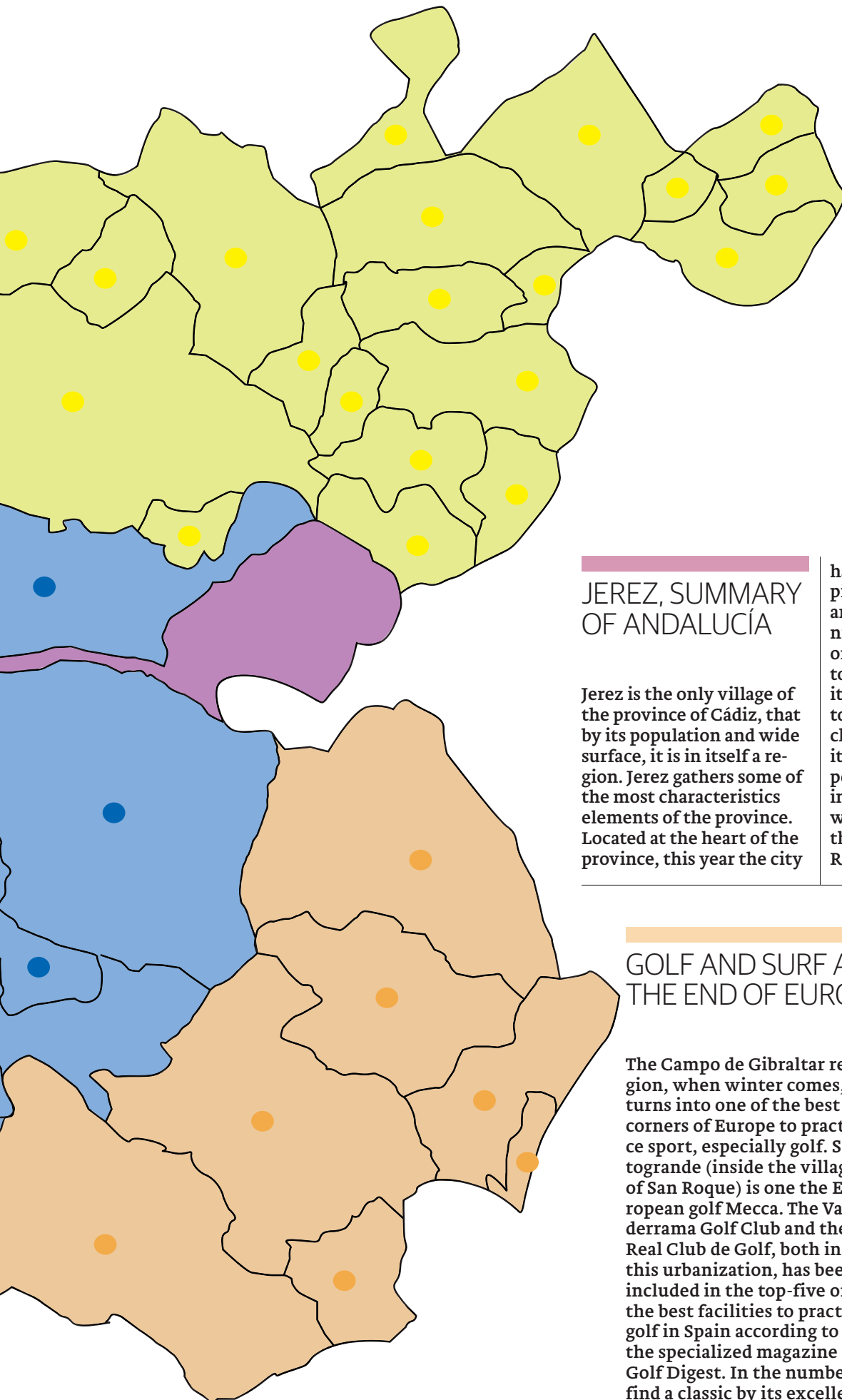
Arabic past of this area, border between Christians and Muslims during generations, takes the main role. Medina Sidonia, in this case, has no opponents. Its Arabic walls has been preserved spectacularly well and its gastronomy has reminders from that time, specially, its well-known alfajores, heirs of the Maghrebi sweets. But there would be someone that



would say that Vejer, always in the most beautiful Spanish villages' rankings, could be an opponent. Its alleys, its whitewashed streets and its views over the region upon the mountain where it is located, turn it in a unique place, transforming it into a magical spectacle at night with the light that illuminates it. Other attractions of the region are to enjoy the sea by walking around its wide beaches without the summer overcrowdings.



after summer



THE MOUNTAINS, THE HEART OF THE PROVINCE

In the northeast part of the province the mountain chain of Cádiz is located, the region includes a bigger number of villages (Alcalá del Valle, Algar, Algodonales, Arcos de la Frontera, Benaocaz, Bornos, El Bosque, El Gastor, Espera, Grazalema, Olvera, Prado del Rey, Puerto Serrano, Setenil de las Bode-

gas, Torre Alháquime, Ubrique, Villaluenga del Rosario, Villamartín y Zahara de la Sierra). The region knows how to take advantage of their environment and offer nature, gastronomy and adventure to those who are willing to visit a unique environment, which is not polluted with tourism bad habits. At this time of the year, it is especially charming the living recreations of nativity scenes held in their villages, where the locals participate proudly.



JEREZ, SUMMARY OF ANDALUCÍA

Jerez is the only village of the province of Cádiz, that by its population and wide surface, it is in itself a region. Jerez gathers some of the most characteristics elements of the province. Located at the heart of the province, this year the city

has been the European capital of wine and has organized dozens of activities to celebrate it. Many visitors arrived charmed by its numerous Flamenco performances that develop in the region during the whole year. Moreover, in the city the facilities of the Real Escuela Andaluza de

Arte Equestre (The Royal Andalusian School of Equestrian Art) are held. To sum up, the city of Jerez includes three of the characteristics that attract more foreigner visitor to Andalucía: wine (its fine wine is real golden liquid), flamenco (the most genuine in Santiago neighbourhood) and Spanish pure thoroughbred horses.



GOLF AND SURF AT THE END OF EUROPE

The Campo de Gibraltar region, when winter comes, turns into one of the best corners of Europe to practice sport, especially golf. Sotogrande (inside the village of San Roque) is one the European golf Mecca. The Valderrama Golf Club and the Real Club de Golf, both in this urbanization, has been included in the top-five of the best facilities to practice golf in Spain according to the specialized magazine Golf Digest. In the number one we can find a classic by its excellence, Valderrama Golf Club in Sotogrande. It is considered one of the best golf courses in Spain, and it is the 40th of the best

golf courses of the world outside the USA. It is famous, among some other reasons, because it is the only golf course in the continental Europe where the Ryder Cup has been held. The other club that makes part of this list is the Real Club de Golf in Sotogrande; it is considered as one of the masterpieces of the golf course architect Robert Trent Jones, who includes it in his top-five favourite golf courses among the 500 he has designed. The other sport changes grass with wind and water. Surf, and its different styles, has in Tarifa its main destination in Europe thanks to the hours of wind and the softness of the weather, as well as the surfer atmosphere that can be breath in the village. Tarifa also offers the possibility of watching cetacean in their natural environment.



Piedra cultural por dentro y por fuera

El Museo Litográfico es un ejemplo único en España de esta técnica de grabado

Dentro de las bóvedas de las Puertas de Tierra se encuentra este peculiar espacio, ejemplo de la importancia de las imprentas en Cádiz

LA VOZ

CÁDIZ. «Son de piedra, y no se nota» decía el poema que hablaba de las murallas de Cádiz. Pues piedra en su amplio sentido es lo que encontrarán quienes visiten el Museo Litográfico de Cádiz. Piedra por fuera, ya que el espacio se encuentra enclavado en plenas Puertas de Tierra de Cádiz y por dentro, ya

que este museo alberga las piedras con las que se hicieron los grabados de la que fue la antigua litografía Müller.

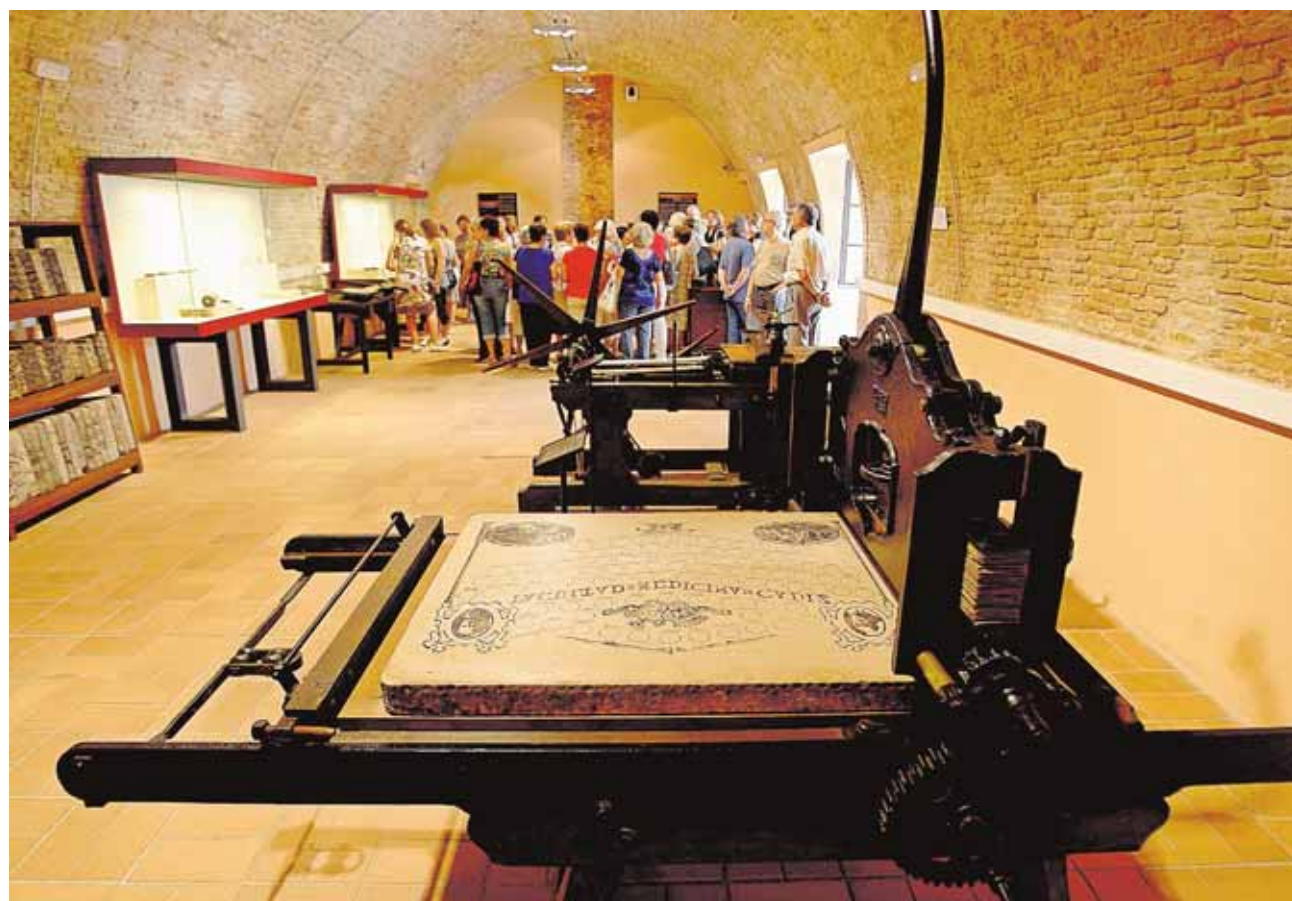
El Museo Litográfico reabrió sus puertas recientemente con una ampliación de sus instalaciones que permitirán conocer el testigo de una ciudad culta y de una Bahía rica. Un entorno que necesitaba imprimir tanto dinero de curso le-

gal como etiquetas para los vinos o la fábrica de chocolate, certificados civiles y religiosos, carteles de toros y de boxeo, vitolas y mapas, entre otros documentos. En una ciudad con una actividad tan frenética en las imprentas y tan necesitada de imprimir imágenes, llega muy pronto la técnica litográfica, en 1820, sólo diez años después de que su inventor, Aloys Senefelder publicara su primer tratado en Alemania. En España, sólo Madrid, Barcelona y Cádiz sabían como manejar este invento.

Entre las piezas más llamativas del Museo se encuentran una piedra de grandes dimensiones y más de 300 kilos y una prensa manual fabricada en París en 1850, que es de las pocas que existen en el mundo.

Una actividad tan prolífica ha dejado su huella en la ciudad que conserva hoy uno de los pocos museos de este género que existen en España y el más completo, todo un hito también a nivel internacional. Porque alberga más de un millar de piedras litografiadas, mesas de diseño, pruebas de imprenta y guillotinas para reproducir textos e imágenes de forma manual e industrial y con una calidad excepcional. El centro cuenta con reliquias que todavía funcionan en manos de artistas grabadores y especialistas como Luis de Rivas, profesor apasionado por transmitir a las generaciones venideras la trascendencia del Museo y la belleza de los trabajos realizados mediante la litografía.

La ubicación del Museo Litográfico en las Puertas de Tierra es una buena oportunidad para visitar también en el mismo monumento la representación virtual de lo que fue Cádiz en el siglo XVIII, una proyección en tres dimensiones para revivir el siglo de Oro de la ciudad.



Una de las piezas del Museo Litográfico de Cádiz. LA VOZ

Cinco hoteles gaditanos son galardonados con los premios TUI por su excelencia

El touroperador distinguió al Duque de Nájera, Playa de la Luz, Forte Conil, Playa de la Barrosa y Barrosa Garden

LA VOZ

CÁDIZ. La Diputada de Turismo Inmaculada Olivero representó a la provincia de Cádiz en la entrega de los premios que el touroperador TUI concede anualmente en cada uno de los desti-

nos en los que opera. El touroperador concede estos galardones basándose en las opiniones de sus clientes.

Inmaculada Olivero quiso participar en esta entrega «para mostrar el apoyo del Patronato de Turismo de la Diputación de Cádiz a TUI, el touroperador más importante del mundo que trabaja desde hace muchos años en la provincia, y que es responsable en gran medida del éxito de la Costa de la Luz-Cádiz en el mercado alemán».

Los hoteles que han recibido este año el galardón son el Hotel Duque de Ná-



Momento de la entrega de las distinciones. LA VOZ

jera y Playa de la Luz (ambos de la cadena HACE y ubicados en Rota), el Hotel Forte Conil (de la cadena Forte) y Sensimar Playa La Barrosa de Chiclana, de la cadena Hipotels. Asimismo el hotel chiclanero Barrosa Garden (Hipotels) ha conseguido el premio TUI best Fa-

mily, con el que el touroperador reconoce a los hoteles dirigidos a un público familiar.

En el acto también han estado presente Antonio Real, delegado de Turismo, Cultura y Fiestas de Jerez y la concejala de Turismo de Conil Pepa Amado.

Chiclana, también en otoño



Ayuntamiento de
Chiclana



Construyendo el presente, preparando el futuro



Two of the pieces in the Lithographic museum of Cádiz. :: LA VOZ

Cultural stone on the inside and the outside

The Lithographic museum is a unique example of this engraving technique in Spain

Inside the vaults of the Puertas de Tierra this peculiar space, example of the importance of the printing houses in Cádiz, is located

:: A. G. L.

CÁDIZ. «They are stone, but they don't look like», the poem that talks about the wall of Cádiz said so. Stone in its most wide meaning is what those who visit the Lithographic museum of Cádiz, will find. Stone on the outside because the place is located in the middle of the Puertas de Tierra of Cádiz: and

stone on the inside because the museum exhibit the stones where the engraved for the old Müller printing house were made.

The Lithographic museum reopened its gates recently, with an enlargement of its facilities, which will allow visitors to get to know the witness of an educated city and a rich bay. A location that needed to print legal tender, wine or chocolate labels, civilian and religious certificates, bullfighting and boxing posters, cigar wrappers and maps, among other documents. In a city with a frenetic activity in the printing houses and the necessity of printing images like Cádiz, the lithographic technique arrived soon, in

1820, only ten years after its creator, Aloys Senefelder, had published his first treatise in Germany. In Spain, only Madrid, Barcelona and Cádiz knew how to use this invention.

Among the most remarkable pieces of the museum there are a large stone weighting more than 300 kilos and a manual press made in Paris in 1850, which is one of the few manual press of the world.

Such a prolific activity left its mark in the city, which preserves today one of the few museum of this genre that exists in Spain; it is also one of the most completed, which is an international milestone, because it has more than thousand engraved stones, de-

signing tables, printing drafts and paper cutters to produce texts and images manual and industrially with an exceptional quality. The centre has also relics that still work in the hands of engraved artists and specialists such as Luis de Rivas, a teacher who is always willing to transmit to the next generations the importance of the museum and the beauty of the works done by this technique.

The location of the Lithographic museum in the Puertas de Tierra is also a good opportunity to visit in that monument a representation of what Cádiz was in the XVIII century, a 3-D projection to revive the Golden century of the city.

Five hotels of Cádiz awarded with the TUI because of their excellence

The tour-operator awarded Duque de Nájera hotel, Playa de la Luz hotel, Fuente Conil hotel, Playa de la Barrosa hotel and Barrosa Garden hotel

:: LA VOZ

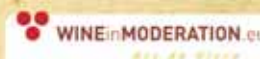
CÁDIZ. The Representative of Tourism Inmaculada Olivero stood in for the province of Cádiz in the awarding ceremony which the tour-operator TUI celebrates yearly in every single destination that it sells. The tour-operator award these prizes based on their clients' opinion.



Hotel Playa de la Barrosa. :: LA VOZ

Inmaculada Olivero wanted to participate in this awarding ceremony "to show the Tourism Board of Cádiz support to TUI, the most important tour-operator in the world that works for a long time in the province; and which is also responsible of the success of the Costa de la Luz-Cádiz in the German market". The hotels awarded this year have been Duque de Nájera hotel and Playa de la Luz hotel (both from the HACE hotel chain and located in Rota), the Fuente Conil hotel (from the Fuerte hotel chain) and Sensimar Playa La Barrosa hotel in Chiclana, from the Hipotels hotel chain. Moreover, the Barros Garden hotel in Chiclana (Hipotels hotel chain) has been awarded with the TUI Best Family award; a prize with which the tour-operator recognizes the hotels targeted to a familiar audience.

In the ceremony there was also Antonio Real, Tourism Culture and Fair delegate from Jerez, and the Tourism town councillor of Conil Pepa Amado.

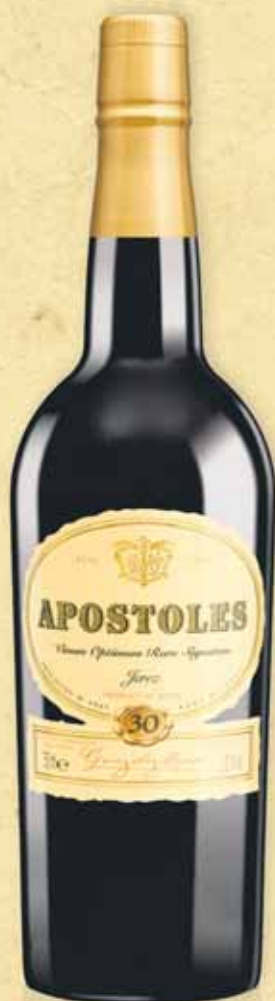


VORS

VINOS DE SACRISTÍA



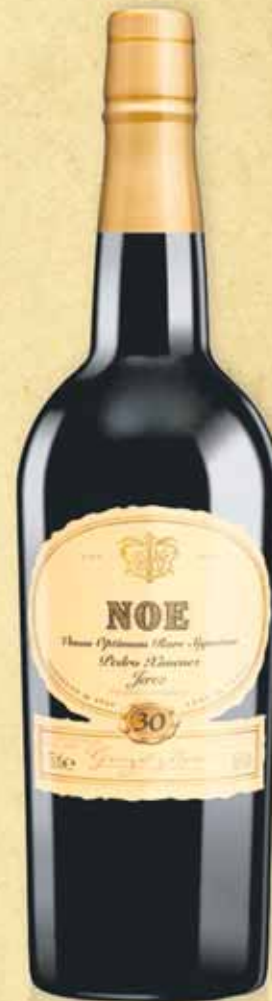
amontillado muy viejo.
vino de estirpe.



palo cortado muy viejo.
trilogía mágica.



oloroso dulce muy viejo.
el equilibrio perfecto.



pedro ximénez muy viejo.
gotas de dios
que endulzan el paladar.



Descubre el maridaje perfecto
con Tío Pepe & Food

Consigue los VORS con un 10% Dto.
con el código VINOSDESACRISTIA



González Byass

Desde 1835
Familia de Vino



www.TiendaGonzalezByass.com

El vino que Shakespeare da a sus hijos

El Jerez, con sus bodegas al frente, es uno de los principales atractivos turísticos de Cádiz

La provincia ofrece un rico patrimonio vitivinícola que comprende todo el proceso de elaboración

LA VOZ

JEREZ. Quizá muchos no lo sepan, pero William Shakespeare fue un gran defensor del vino de Jerez. Tanto, que en una ocasión escribió: «Si mil hijos tuviera, el primer principio humano que les enseñaría sería el de abjurar de toda bebida insípida y dedicarse al vino de Jerez». El genio británico fue de los primeros en adelantar el gusto de sus paisanos por este caldo, santo y seña de la provincia y, en los últimos años, uno de los principales atractivos turísticos gaditanos. Y con la ventaja de rompe la estacionalidad. Oferta y variedad no faltan.

Y es que en el Marco del Jerez hay más de 40 bodegas, auténticos museos del vino, cargados de historia, de leyendas y de un ambiente de película. Por sus instalaciones ha pasado turistas tan especiales como Winston Churchill, Ayrton Senna, Roger Moore o Steven Spielberg. O el propio Gustave Eiffel; de hecho, el ingeniero francés fue el encargado de diseñar la bodega de La Concha.

Los precios de las visitas a la bodegas en El Puerto, Sanlúcar y Jerez son bastante populares, y oscilan entre los seis euros (precio de la visita a las bodegas Caballero, en El Puerto) a los 12,5 (en el caso de Tío Pepe, en Jerez). La visita media es de una hora y media de



Dos turistas fotografian botas en la bodega González-Byass. :: LA VOZ

En el marco de Jerez hay medio centenar de bodegas que mantienen viva la tradición

En las visitas a las instalaciones, se suelen realizar catas de los caldos más representativos

duración y suelen estar incluidas catas de algunos de sus caldos.

Ciudades del marco

Cuando se habla del jerez, no se habla solo de Jerez. El Marco incluye las localidades de Chipiona, Sanlúcar, Rota, Trebujena, El Puerto, Chiclana y Puerto Real, además de la sevillana de Lebrija. De entre todas, por su singularidad, destaca la visita a Sanlúcar, que presume de tener un vino con identidad propia como la manzanilla, de fama internacional y que nace de la cercanía de la ciudad con el mar. Las características de la

tierra y la brisa del mar hacen de este caldo un vino con una identidad propia inconfundible. Está considerado como el único 'vino femenino' del mundo. Dentro de Sanlúcar, aunque no pertenezcan al marco, pueden visitarse las bodegas Barbadillo, donde se elabora el vino blanco más vendido de España, Castillo de San Diego.

En Chiclana, la estrella es el moscatel. Sus bodegas, además de ser auténticos museos, constituyen unos templos gastronómicos donde, además, se puede degustar la gastronomía local. Un consejo, pida chicharrones.

El día europeo del enoturismo se celebra en Jerez

Jerez ha sido este año la capital europea del vino. La Red de Ciudades Europeas del Vino (Recevin) acordó en pasado año darle la distinción a Jerez, lo que ha hecho posible que haya acogido a lo largo del año decenas de actos de este colectivo. Los más importantes tuvieron lugar en los meses de primavera, coincidiendo con la Feria de la localidad. Destacable fue, por ejemplo, la celebración en Jerez de la asamblea de Recevin. Asimismo, la ciudad volvió a celebrar el encuentro de Vinoble,

que reúne a los principales expertos a nivel mundial en vinos dulces. Pero los actos en la ciudad no han terminado. El mes de noviembre acogerá la celebración del Día Europeo del Enoturismo que el día 9 concentrará a los principales productores y distribuidores de este caldo a nivel europeo, si bien en las celebraciones lo que acuden son ciudades. En esta cita se espera la llegada de vinateros de Portugal, Italia, Francia, Austria, Alemania, Grecia, Eslovenia, Hungría y, por supuesto, España, la región que cuenta con más ciudades miembro.

Será éste el broche de oro a un año en el que se ha puesto de relieve la importancia de Jerez como productora, en especial en su vertiente cualitativa y cultural.



Copas con fino, en la mesa de una bodega. :: LA VOZ

The wine Shakespeare gives to his sons

The sherry, with its wine cellar at the front, is one of the main tourist attractions of Cádiz

The province offers a rich viticulture patrimony which includes the whole process of elaboration

LA VOZ

CÁDIZ. Maybe not everyone knows it, but Shakespeare was a big defender of Jerez wine. He even wrote once «if I had a thousand sons, the first human principle I would teach them would be to reject every other tasteless beverage and devote to Jerez wine». The British genius was one of the firsts to foresee the love of British for this wine, which is the symbol of the province, and in the last years one of the main tourist attractions. And it also has the advantage that it breaks the seasonality. Offer and variety do not lack.

In the Marco de Jerez region there are more than 40 wine cellars, authentic wine museums full of history, legends and a film atmosphere. Through their facilities has passed tourist as famous as Winston Churchill, Ayrton Senna, Roger Moore or Steven Spielberg. Or even Gustave Eiffel, in fact, the French engineer was in charge of designing La Concha wine cellar.

The prices of the tours around the wine cellars in El Puerto, Sanlúcar or Jerez are quite un-expensive, and oscillate between 6 Euros (the tour price for Caballero wine cellar in El Puerto) and 12.5 (in the case of Tío Pepe in Jerez). The normal tour takes around an hour and a half and some wine tastings are normally included.

Cities of the region

When talking about sherry, we do not talk only about Jerez. The region includes Chipiona, Sanlúcar, Rota, Trebujena, El Puerto, Chiclana and Puerto Real, as well as the city of Lebrija in the province of Seville. Among all these villages, it should be highlighted because of its singularity, the visit to Sanlúcar, which shows off for having a wine with its own identity, the manzanilla, of international fame, that is born from the city proximity to the sea. The characteristics of the soil and the sea breeze help this wine to have its own identity. It is considered the only 'female wine' in the world. In Sanlúcar, although they don't belong to the region, the Barbado winery, where the Castillo de San Diego, the best-seller of the white wines in Spain is produced, can be visited.



Interior Garvey bodega. LA VOZ

The European day of Enotourism is held in Jerez

Jerez has been this year the European capital of wine. The European Network of Wine Cities (Recevin) agreed last year in giving this distinction to Jerez, which made possible that it has held during the whole year dozens of actions of this association. The most important ones were in Spring, coinciding with the Fair of this village. It should be highlighted, for example, the celebration of the Recevin assembly in Jerez. Also, the city celebrates again the Vinoble meeting, which gathers the main world experts of sweet wine. But the activities of the city haven't finished yet. The 9th November the celebration of the European day of Enotourism, which will gather the main European producers and distributors of this wine, will be held. Wine producers from Portugal, Italy, France, Austria, Germany, Greece, Slovenia, Hungary and of course Spain, the region with more city-members, will meet there. This will be the spectacular ending of a year that has emphasized the importance of Jerez as a wine producer, specially its qualitative and cultural side.

In Chiclana, the most famous is the muscatel. Its wineries, apart from being real museums, are gastronomic temples where you can enjoy local gastronomy. A piece of advice, ask for chicharrones.

¿Has pensado en una boda de ensueño?



PARADORES

Cádiz Hotel Atlántico

Conoce nuestros descuentos especiales para celebraciones en viernes o durante los meses de noviembre a marzo.

Ven a conocer nuestra Feria de Bodas el próximo sábado 8 de noviembre, donde encontrarás todo lo necesario para una boda única. Más información en el 956 226 905 ó eventos.cadiz@parador.es



Nacimiento de un pollo de cigüeña negra en el Zoo de Jerez. :: LA VOZ

Los gaditanos de más diverso pelaje

La provincia tiene dos zoológicos, uno en Jerez y otro en las cercanías de Castellar

:: A. G. L.

CÁDIZ. Son gaditanos que han nacido, en muchos casos, a miles de kilómetros de distancia. Y que tiene distintas formas. Algunos andan a dos patas, otros a cuatro, algunos tienen cuernos y otros plumas. Se trata de los habitantes de los dos zoológicos que hay en la provincia: el de Jerez y el de Castellar. Ambos se distinguen por su mimo con los animales y por organizar actividades más allá de la contemplación de los animales.

En el caso de las instalaciones jerezanas, hay que recordar que constituyen uno de los zoológicos más antiguos de España. Se forman en los jardines del Parque del Tempul en los años 50 para dar cabida a una partida de animales sin destinatario que habían llegado al puerto de Cádiz. El 10 de febrero de 1953 abrió por primera vez sus puertas con la denominación de Parque Zoológico y Jardín botánico Alberto Durán. En un principio, estuvo dedicado a la fauna ibérica y de la Guinea española. El zoo destaca por sus proyectos de conservación y reproducción de especies.

Pero yendo a lo fundamental, a la muestra de animales, el zoo de Jerez es

El zoo de Castellar nació como un centro privado de recuperación de especies que se decomisaban

de los que más puede presumir en Andalucía tanto por el número como por la diversidad y, sobre todo, por lo llamativo de las especies. Así, en sus instalaciones pueden encontrarse el lince ibérico (el felino más amenazado del planeta), el ibis eremita (en situación crítica de conservación), el minah de Bali (que sólo se encuentra en esta isla asiática), el bisonte europeo, el oryx de Arabia (especie extinta que sólo habita en los zoológicos) y el panda rojo, un simpático animal que es uno de los símbolos del este parque. Todo esto ha hecho del Zoológico de Jerez (conocido muchas veces simplemente como Tempul) sea la institución más visitada de la provincia y que haya obtenido el premio 'Andalucía' a la conservación de la naturaleza, concedido por la Junta.

Por su parte, el zoo de Castellar es una iniciativa privada, que lleva trabajando desde 1998 como centro de rescate animal y que abrió al público en el año 2002. Detrás de su creación hay una bonita historia, ya que nació para ayudar a los animales que resultaban de los decomisos realizados por las autoridades, en especial, en la frontera que supone el puerto de Algeciras. Pocos años después de su comienzo se decidió abrir las puertas cara al público, «para concienciamiento, disfrute y aprendizaje de todo público». De hecho, la gran atracción de este centro es la posibilidad de, bajo la lógica supervisión, entrar en contacto con los animales y aprender un poco más sobre ellos.

Una provincia para volar sobre la mar

Las olas de la provincia superan en el ranking nacional a lugares como Canarias, Galicia o el País Vasco, según un portal web especializado

:: M. ALMAGRO

CÁDIZ. Ya son conocidas de sobra las bondades de las playas gaditanas. Medios nacionales y de otras partes del mundo así lo han recogido a menudo en sus reportajes o listas sobre donde disfrutar más y mejor del sol, el mar y el viento. Y esa relación de amantes de la arena gaditana sigue creciendo. Ahora, el portal Playea.es ha elaborado una relación de las playas españolas con los oleajes más

fuertes y más adecuados para la práctica del surf.

Según los datos recogidos por Playea.es, Cádiz es la provincia española que tiene los mejores arenales para la práctica del surf. En concreto, los gaditanos cuentan con 29 playas surferas ubicadas en por todo su litoral en localidades como Tarifa, Barbate y El Puerto de Santa María, entre otras. La lista la completan las provincias de A Coruña (21) y Málaga (20) con playas azotadas por los mejores vientos y en las que rompen las olas más espectaculares. Si la búsqueda se establece por comunidades, también las playas andaluzas son las preferidas por los surfers donde existen hasta 62 playas con las mejores olas. El ranking sigue con Canarias, con 54 arenales y cierra el podio Galicia con 31 playas como paraíso surfero.



Tarifa es uno de los paraísos de los deportes de agua. :: LA VOZ

El flamenco que se hace protagonista en noviembre

:: LA VOZ

JEREZ. Si no le han convencido los distintos argumentos permanentes para visitar la provincia de Cádiz, puede que le convenza éste transitorio. Jerez acoge la II Semana del Día Internacional del Flamenco del 11 al 16 de noviembre. En esta semana se integran espectáculos en las peñas Pepe Alconchel, El Pescaero, Fernando Terremoto y Los Cernícalos, en los que participarán José Carpio 'Mijita', Felipa del Moreno, Antonio Malena y Diego del Morao, en-

tre otros. La programación incluye también un Festival de cante de Jerez 'La tierra lleva el compás', que tendrá lugar el próximo 22 de noviembre en el Complejo Museístico de La Atalaya, dedicado a Rafael Fernández, 'El Nene'. Entre las actividades previstas, destaca el recital flamenco que ofrecerá en los Claustros de Santo Domingo, Diego del Morao, el próximo 11 de noviembre, así como el ingreso en la Academia de San Dionisio de José Mercé, santo y seña del flamenco jerezano.

Locals from different furs

The province has two zoos, one in Jerez and another in the surroundings of Castellar

:: A. G. L.

JEREZ. They have been born, in many cases, kilometres away from Cádiz. And they have different shapes. Some of them walk with two legs, some with four legs; some of them have horns, some have feathers. They are the inhabitants of the two zoos of the province: the Jerez zoo and the Castellar zoo. Both can be distinguished by their caress towards animals and by organizing activities far beyond the observation of animals.

In the case of the Jerez zoo, it is necessary to remember that it is one of the oldest zoos in Spain. It is opened in the Parque del Tempul gardens around the 50s to host a group of animals which arrived to the port of Cádiz without any addressee. The 10th February 1953, it opened its gates for the first time under the name of Parque Zoológico y Jardín Botánico Alberto Durán. At the beginning, it was dedicated to Iberian and Spanish Guinea fauna. The zoo is remarkable because of its preservation and animal reproduction projects.

But getting into the important things, the animal exhibition, Jerez zoo can surely show off in Andalucía not only for

The Castellar zoo was created as a private rescue centre for confiscated animals

the amount of animals, but also for the diversity and remarkable of the species. So, in its facilities the Iberian lynx (the most endangered feline of the world), the northern bald ibis (in a severe preservation situation), the Bali myna (only found in that Asian isle) the European bison, the Arabian Oryx (extinct today and only existing in zoos) and the red panda, a tender animal which is the symbol of the zoo, can be found. All that made the Jerez Zoo (known sometimes as only Tempul) one of the most visited place in the province; thus making it winning the Andalucía award for the preservation of nature given by the Junta de Andalucía (local Government).

Castellar zoo is a private initiative that has been working since 1998 as a rescue centre for animals that opened its gates in 2002. Behind its creation



White tiger cub in the Zoo of Jerez. :: LA VOZ

there is a beautiful story, because the zoo was created to help animals that were confiscated by the authorities, especially in the border in the Algeciras port. Few years after its creation, the zoo decided to open its gates to the pu-

blic «to raise awareness, enjoyment and knowledge among the general public». In fact, the main attraction of this centre is the possibility, under supervision, of getting in contact with the animals and learning a little about them.

A province to fly over the ocean

The waves of the province lead a national ranking with places such as Canarias, Galicia or País Vasco, according to a specialized website

:: LA VOZ

CÁDIZ. hey are already known the advantages of the beaches of Cádiz. National and international media has informed about that in their articles of lists of places where one could enjoy more and better the sun, the sea and the wind. And the number of Cádiz beaches lovers keeps on rising. Now the website Playea.es has made a list of the Spanish beaches with most suitable waves for surfing.

According to the data collected by Playea.es, Cádiz is the Spanish province with the best beaches for surfing. In particular, Cádiz has 29 surfing beaches lo-



A youngster surfs in Tarifa. :: LA VOZ

cated throughout its entire littoral in villages such as Tarifa, Barbate and El Puerto de Santa María, among others. The list is completed with the provinces of A Coruña (21 beaches) and Málaga (20 beaches), with beaches lashed by the best winds and where the most spec-

tacular waves break. If you establish the search by communities, the beaches of Andalucía where there are up to 62 beaches with the best waves, are the preferred among surfers. The ranking follows with Canarias with 54 beaches and Galicia with 32 beaches.

The best Flamenco plays the main role in November

:: LA VOZ

JEREZ. If the permanent reasons to visit the province of Cádiz have not convinced you yet, then, maybe this one will. Jerez holds the II Week of the Día Internacional del Flamenco (Flamenco International Day) from 11th to 16th November. During this week, shows where José Carpio 'Mijita', Felipa del Moreno, Antonio Malena and Diego del Morao among others will participate, will be hosted in the peñas (local Flamenco associations) Pepe Alconchel, El Pescaero, Fernando Terremoto and Los Cernicalos. The schedule also includes the Festival de cante de Jerez 'La tierra lleva el compás' the next 22nd November in the Complejo Museístico de La Atalaya, dedicated to Rafael Fernández 'El Nene'.



Zahara de la Sierra, a los pies del lago, deja una de las imágenes más bellas de Cádiz. :: LA VOZ

Mucho más que campo y montaña

La Sierra de Cádiz es un paraíso para los amantes del turismo de interior y rural

La ruta de los Pueblos Blancos une el encanto de municipios tradicionales con ofertas en actividades de aventura y deporte

:: LA VOZ

CÁDIZ. Si lo que busca es un lugar tranquilo, donde desconectar del mundo y oír solo el rumor de la naturaleza, enhorabuena, ha llegado a la Sierra de Cádiz. Si lo que quiere es agrandar su bagaje cultural con edificaciones singulares, con muestras de historia y de cómo el cruce de civilizaciones ha ido dejando su huella en la sociedad; enhorabuena, ha llegado a la Sierra de Cádiz. Si prefiere disfrutar de la mejor gastronomía, que no está a medio camino de la tradición y a innovación sino que los una haciendo una auténtica autopista culinaria; enhorabuena, ha llegado a la Sierra de Cádiz. Y si lo que necesita es no parar, hacer senderismo, bike, running, parapente, puenting... sí, ya sabe lo que sigue. Ha llegado, enhorabuena, a la Sierra de Cádiz.

La Sierra de Cádiz la conforman 19 municipios: Alcalá del Valle, Algar, Algodonales, Arcos de la Frontera, Benaocaz, Bornos, El Bosque, El Gastor, Espera, Grazalema, Olvera, Prado del Rey, Puerto Serrano, Setenil de las Bodegas,



La Sierra de Grazalema, nevada en un mes de enero. :: LA VOZ

Torre Alháquime, Ubrique, Villaluenga del Rosario, Villamartín y Zahara de la Sierra. Destaca por tener la zona más lluviosa de España, la comarca de Grazalema, y estar entre dos parques naturales: el de Grazalema y el de Los Alcornocales.

La naturaleza en esta comarca está muy viva, con actividades ganaderas y agrícolas

La atracción de la naturaleza es la primera que llama al viajero, ya sea nacional o extranjero. El Parque Natural de Grazalema alberga en sí uno de los tesoros más delicados del ecosistema europeo: una gran extensión de pinsapos, una conífera de la era terciaria casi extinguida en el planeta. Y si de árboles se trata, el Parque de Los Alcornocales se compone de una de las mayores extensiones de alcornoque del mundo. Y no son árboles de museo: es naturaleza viva, como lo demuestra el hecho de que siga produciéndose el descorche. Y hasta hace un mes, pudo disfrutarse de la cono-

cida como 'berrea', un ritual en el que los ciervos braman para conseguir atraer a las hembras. Un espectáculo que llega con cada otoño aunque las visitas a este parque natural, con su diversidad de fauna y flora, se mantiene durante todo el año.

Gastronomía de premio

Si por algo se ha distinguido la Sierra en los últimos años ha sido por su gastronomía. La comarca ha sabido reinventar lo clásico y ganarse un puesto en las despensas de los más reputados gourmets. El queso de la cabra y la oveja payoya es un constante ganador de los principales certámenes gastronómicos nacionales e internacionales. Los hermanos Adrià, referentes culinarios en Europa, han adoptado el queso de cabra de esta zona en sus recetas. Del mismo modo, han convertido su aceite (que no destaca por su cantidad) en un producto de primera calidad. El último producto en dar el salto ha sido el vino, que incorpora tintos y blancos.

Para los que busquen aventura, deben saber que de Olvera parte la Vía Verde, un sendero por el que montar en bicicleta y hacer senderismo. En Algodonales se puede practicar parapente y tanto en Villaluenga del Rosario como en Grazalema hay empresas dedicadas a la multiaventura, con actividades como rafting, escalada o barranquismo.

CREEMOS EN LA ENERGÍA DE ESTE PAÍS

Si algo nos caracteriza es nuestra energía.
Aquí se camina hasta que no queda ni un paso por recorrer.
Dejamos atrás las dificultades y a un lado el desánimo. Y si caemos, nos volvemos a levantar con una sonrisa.
Porque sabemos que la mejor parte del camino siempre está al final.
Un país como este se merece todo lo bueno que está por venir.

POR ESO ENDESA VA A CONCENTRAR TODO SU ESFUERZO EN ESPAÑA



endesa.com

EL GRECO 2014



More than country and mountains

The mountain chain of Cádiz is a paradise for interior and rural tourism lovers

The Pueblos Blancos (white villages) tour joins the charm of traditional villages with offers in adventure and sport activities

LA VOZ

CÁDIZ. If you are looking for a quiet place to disconnect from the world and hear only nature's murmur, congratulations; you have arrived to the mountain chain of Cádiz. If you want to widen your cultural knowledge with unique buildings, history and how the civilization exchange has left its mark on society; congratulations, you have arrived to the mountain chain of Cádiz. If you want to enjoy the best gastronomy which is not halfway between tradition and innovation but joining them to make a real culinary highway; congratulations, you have arrived to the mountain chain of Cádiz. And if what you need is not to stop, hiking, biking, running, paragliding, bungee jumping... yes,

you know what is next, congratulations, you have arrived to the mountain chain of Cádiz.

The mountain chain of Cádiz includes 19 villages: Alcalá del Valle, Algar, Algodonales, Arcos de la Frontera, Benaocaz, Bornos, El Bosque, El Gator, Espera, Grazalema, Olvera, Prado del Rey, Puerto Serrano, Setenil de las Bodegas, Torre Alhájquime, Ubrique, Villaluenga del Rosario, Villamartín and Zahara de la Sierra. It is well-known because it has the most rainy area of Spain, the region of Grazalema, and because it is between two natural reserves: Grazalema reserve and Los Alcornocales.

The attraction of nature is the first thing that draws traveller's attention, no matter if it is national or foreigner. The Parque Natural de Grazalema (Grazalema natural reserve) holds inside one of the most delicate treasures of the European ecosystem: a bit extension of Spanish fir, a conifer from the Cenozoic Era almost extinguished in the planet. And speaking about trees, the Parque de los Alcor-

nocales (los Alcornocales nature reserve) has one of the major extensions of Cork Oak in the world. And they are not museum trees: they are living nature, as it is shown by the fact that they can still be cork harvested. And a month ago, we could enjoy the 'berrea' a ritual where male deers roar to attract the females. A natural phenomenon that occurs every autumn; although the visits to this natural reserve, with its diverse fauna and flora, maintains their number during the whole year.

Awarded gastronomy

If something has made different the mountain chain in the last years that has been its gastronomy. The region has known how to reinvent the classics and earn a place in the cupboards of the most well-known gourmets. Goat cheese and payoya sheep cheese are winners in the main national and international gastronomic contest. The Adrià brothers, a culinary reference in Europe, adopted the goat cheese of this region in their recipes. The same

Nature in this region is really alive, with livestock and farming activities

way, their oil (which is not known by its quantity) has been transformed in a first quality product. The last product to take the leap was the wine, which includes red and white wine.

For those looking of adventure, they must know that from Olvera starts the 'Vía Verde' a track to ride your bicycle or just hike. In Algodonales paragliding can be practiced, and in Villaluenga del Rosario and in Grazalema there are multi-adventure enterprises with activities such as rafting, climbing or canyoning.



One of the historical recreations of the Sierra de Cádiz. :: LA VOZ



BOTANIC

LONDON DRY GIN



Beba con moderación, es su responsabilidad.



Bodegas WILLIAMS & HUMBERT

www.williams-humbert.com | www.ginbotanic.com | www.facebook.com/GinBotanic

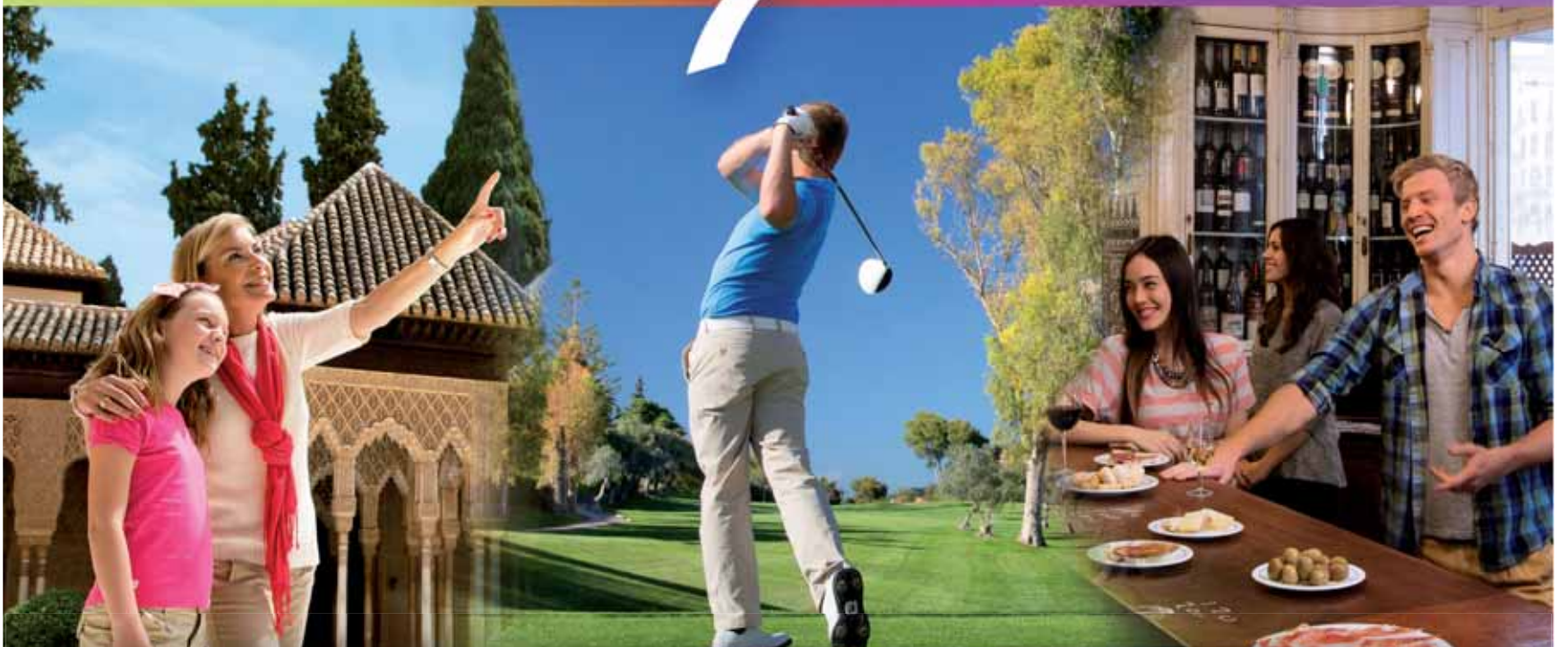


W&H



En cuanto pones un pie en Andalucía,
ya no eres tú. Eres

tu mejor tú



 Vive Andalucía
 @viveandalucia
#tumejortu
andalucia.org

Andalucía
TE QUIERE



 Unión Europea
Fondo Europeo
de Desarrollo Regional
Andalucía se mueve con Europa